

Opening Prayer  
Prière inaugurale  
Oración de apertura  
Eröffnungsgottesdienst  
개회예배



**World Council of Churches  
10th Assembly**  
30 October to 8 November 2013  
Busan, Republic of Korea

Opening Prayer  
Prière inaugurale  
Oración de apertura  
Eröffnungsgottesdienst  
개회기도

10th Assembly, World Council of Churches  
10<sup>e</sup> Assemblée, Conseil oecuménique des Églises  
10<sup>a</sup> Asamblea, Consejo Mundial de Iglesias  
10. Vollversammlung, Ökumenischer Rat der Kirchen  
세계교회협의회(WCC) 10차 총회



**World Council  
of Churches**  
Publications

## CALL TO PRAYER (gong)

(please rise as you are able)

## APPEL À LA PRIÈRE (gong)

(debout, dans la mesure de vos possibilités)

## LLAMADA A LA ORACIÓN (gong)

(Por favor, pónganse de pie en la medida de lo posible)

### I. OPENING

In the name of the Father, and  
the Son and the Holy Spirit.  
**Amen.**

### I. OUVERTURE

Au nom du Père, du Fils et du  
Saint Esprit.  
**Amen.**

### I. APERTURA

En el nombre del Padre, del Hijo  
y del Espíritu Santo.  
**Amén.**

### PSALM 24

<sup>1</sup> The earth is the Lord's and all  
that is in it,  
the world, and those who live in  
it;  
<sup>2</sup> for he has founded it on the  
seas,  
and established it on the rivers.

♪ **Open to me the gates of  
righteousness.**

(Psalm 118:19)

### PSAUME 24

<sup>1</sup> Au Seigneur, la terre et ses  
richesses,  
le monde et ses habitants!  
<sup>2</sup> C'est lui qui l'a fondée sur les  
mers  
et la tient stable sur les flots.

♪ **Open to me the gates of  
righteousness.**

*Ouvrez-moi les portes de la justice,  
j'entrerai pour célébrer le Seigneur.  
(Ps 118:19)*

### SALMO 24

<sup>1</sup> Del Señor es la tierra y su  
plenitud,  
el mundo y los que en él habitan,  
<sup>2</sup> porque él la fundó sobre los  
mares  
y la afirmó sobre los ríos.

♪ **Open to me the gates of  
righteousness.**

*¡Abridme las puertas de la justicia;  
entraré por ellas, alabaré al Señor!  
(Salmo 118:19)*



Tércio B. Junker

<sup>3</sup> Who shall ascend the hill of the  
Lord?  
And who shall stand in his holy  
place?  
<sup>4</sup> Those who have clean hands  
and pure hearts,  
who do not lift up their souls to  
what is false,  
and do not swear deceitfully.

♪ **Open to me the gates of  
righteousness.**

<sup>3</sup> Qui gravira la montagne du  
Seigneur?  
Qui se tiendra dans son saint lieu?  
<sup>4</sup> L'homme aux mains innocentes  
et au cœur pur,  
qui ne tend pas vers le mal  
et ne jure pas pour tromper.

♪ **Open to me the gates of  
righteousness.**

<sup>3</sup> ¿Quién subirá al monte del  
Señor?  
¿Y quién estará en su lugar santo?  
<sup>4</sup> El limpio de manos y puro de  
corazón;  
el que no ha elevado su alma a  
cosas vanas  
ni ha jurado con engaño.

♪ **Open to me the gates of  
righteousness.**

## RUF ZUM GEBET (Gong)

(bitte aufstehen, wenn möglich)

## 예배로의 부름 (타종)

(가능하신 분은 일어서십시오.)

### I. ERÖFFNUNG

Im Namen des Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes.

**Amen.**

### I. 개회

성부와, 성자와, 성령의 이름으로.  
**아멘.**

## PSALM 24

<sup>1</sup> Die Erde ist des Herrn und was darinnen ist,  
der Erdkreis und die darauf wohnen.

<sup>2</sup> Denn er hat ihn über den Meeren gegründet  
und über den Wassern bereitet.

♪ **Open to me the gates of righteousness.**

*Tut mir auf die Tore der Gerechtigkeit, dass ich  
durch sie einziehe und dem Herrn danke.*

(Psalm 118,19)

## 시편24편

<sup>1</sup> 땅과 그 안에 가득 찬 것이 모두 다  
주님의 것,

그 안에 살고 있는 모든 것도 주님의  
것이다.

<sup>2</sup> 분명히 주님께서 그 기초를, 바다를  
정복하여 세우셨고,  
강을 정복하여, 단단히 세우셨구나.

♪ **Open to me the gates of righteousness.**

정의의 문을 활짝 열어라. (시편 118,19)



<sup>3</sup> Wer darf auf des Herrn Berg gehen,  
und wer darf stehen an seiner heiligen Stätte?

<sup>4</sup> Wer unschuldige Hände hat  
und reinen Herzens ist,  
wer nicht bedacht ist auf Lug und Trug  
und nicht falsche Eide schwört:

♪ **Open to me the gates of righteousness.**

<sup>3</sup> 누가 주님의 산에 오를 수 있으며  
누가 그 거룩한 곳에 들어설 수 있느냐?

<sup>4</sup> 깨끗한 손과 해맑은 마음을 가진 사람,  
헛된 우상에게 마음이 팔리지 않고,  
거짓 맹세를 하지 않는 사람이다.

♪ **Open to me the gates of righteousness.**

<sup>5</sup> They will receive blessing from the Lord,  
and vindication from the God of their salvation.

<sup>6</sup> Such is the company of those who seek him,  
who seek the face of the God of Jacob.

♪ **Open to me the gates of righteousness.**

<sup>7</sup> Lift up your heads, O gates!  
and be lifted up, O ancient doors!  
that the King of glory may come in.

<sup>8</sup> Who is the King of glory?  
The Lord, strong and mighty,  
the Lord, mighty in battle.

♪ **Open to me the gates of righteousness.**

<sup>9</sup> Lift up your heads, O gates!  
and be lifted up, O ancient doors!  
that the King of glory may come in.

<sup>10</sup> Who is this King of glory?  
The Lord of hosts,  
he is the King of glory.

♪ **Open to me the gates of righteousness.**

## ENTRANCE PROCESSION

♪ **1 Jukkeseo wangwiye**  
(*1<sup>st</sup> verse in Korean, 2<sup>nd</sup> in Spanish*)

(*please be seated*)

<sup>5</sup> Il obtient du Seigneur la bénédiction,  
et de son Dieu sauveur la justice.

<sup>6</sup> Telle est la race de ceux qui le cherchent,  
qui recherchent ta face: c'est Jacob!

♪ **Open to me the gates of righteousness.**

<sup>7</sup> Portes, levez la tête!  
élevez-vous, portails antiques!  
qu'il entre, le roi de gloire!

<sup>8</sup> Qui est le roi de gloire?  
Le Seigneur, fort et vaillant,  
le Seigneur, vaillant à la guerre.

♪ **Open to me the gates of righteousness.**

<sup>9</sup> Portes, levez la tête!  
Levez-la, portails antiques!  
Qu'il entre, le roi de gloire!  
<sup>10</sup> Qui est-il, ce roi de gloire?  
Le Seigneur, le tout-puissant,  
c'est lui le roi de gloire.

♪ **Open to me the gates of righteousness.**

## PROCESSION D'ENTRÉE

♪ **1 Jukkeseo wangwiye**  
(*1<sup>er</sup> verset en coréen, le 2<sup>d</sup> en espagnol*)

(*assis*)

<sup>5</sup> Él recibirá bendición del Señor y justicia del Dios de salvación.  
<sup>6</sup> Tal es la generación de los que lo buscan,  
de los que buscan tu rostro, Dios de Jacob.

♪ **Open to me the gates of righteousness.**

<sup>7</sup> ¡Alzad, puertas, vuestras cabezas!  
¡Alzaos vosotras, puertas eternas,  
y entrará el Rey de gloria!

<sup>8</sup> ¿Quién es este Rey de gloria?  
¡El Señor fuerte y valiente,  
El Señor poderoso en batalla!

♪ **Open to me the gates of righteousness.**

<sup>9</sup> ¡Alzad, puertas, vuestras cabezas!  
¡Alzaos vosotras, puertas eternas,  
y entrará el Rey de gloria!  
<sup>10</sup> ¿Quién es este Rey de gloria?  
¡Es el Señor de los ejércitos!  
¡Él es el Rey de gloria!

♪ **Open to me the gates of righteousness.**

## PROCESIÓN DE ENTRADA

♪ **1 Jukkeseo wangwiye**  
(*primera estrofa en coreano, segunda en español*)

(*Por favor, tomen asiento*)

<sup>5</sup> der wird den Segen vom Herrn empfangen  
und Gerechtigkeit von dem Gott seines Heiles.  
<sup>6</sup> Das ist das Geschlecht, das nach ihm fragt,  
das da sucht dein Antlitz, Gott Jakobs.

♪ **Open to me the gates of righteousness.**

<sup>7</sup> Machet die Tore weit  
und die Türen in der Welt hoch,  
dass der König der Ehre einziehe!  
<sup>8</sup> Wer ist der König der Ehre?  
Es ist der Herr, stark und mächtig,  
der Herr, mächtig im Streit.

♪ **Open to me the gates of righteousness.**

<sup>9</sup> Machet die Tore weit  
und die Türen in der Welt hoch,  
dass der König der Ehre einziehe!  
<sup>10</sup> Wer ist der König der Ehre?  
Es ist der Herr Zebaoth;  
er ist der König der Ehre.

♪ **Open to me the gates of righteousness.**

## EINZUG

♪ **1 Jukkeseo wangwiye**  
(1. Strophe auf Koreanisch, 2. Strophe auf  
Spanisch)

(bitte setzen)

<sup>5</sup> 그런 사람은 주님께서 주시는 복을 받고  
그를 구원하시는 하나님께로부터 의롭다고  
인정받을 사람이다.

<sup>6</sup> 그런 사람은 주님을 찾는 사람이요,  
야곱의 하나님의 얼굴을 사모하는  
사람이다.

♪ **Open to me the gates of righteousness.**

<sup>7</sup> 문들아, 너희 머리를 들어라.  
영원한 문들아, 활짝 열려라.  
영광의 왕께서 들어가신다.  
<sup>8</sup> 영광의 왕이 뉘시냐?  
힘이 세고 용맹하신 주님이시다.  
전쟁의 용사이신 주님이시다.

♪ **Open to me the gates of righteousness.**

<sup>9</sup> 문들아, 너희 머리를 들어라.  
영원한 문들아, 활짝 열려라.  
영광의 왕께서 들어가신다.  
<sup>10</sup> 영광의 왕이 뉘시냐?  
만군의 주님,  
그분이야말로 영광의 왕이시다.

♪ **Open to me the gates of righteousness.**

## 입장 순행

♪ **1 주께서 왕위에 오르신다.**  
(1절은 한국어로, 2절은 스페인어로)

(모두 자리에 앉음)

## II. LAMENTATION

God of Life,  
we come to place before you the  
sufferings of the world  
and the concerns of our lives.  
In the midst of scepticism and  
doubt, tiredness and hardship  
we beseech you, God, hear us and  
have mercy.

♪ 2 **Senzenina**

## II. LAMENTATION

Dieu de la vie:  
Nous venons déposer devant toi  
les souffrances du monde  
et les soucis de notre vie.  
Plongés que nous sommes dans le  
scepticisme et le doute,  
la fatigue et les épreuves,  
nous t'en supplions, ô Dieu:  
écoute-nous et aie pitié de nous!

♪ 2 **Senzenina**

## II. LAMENTACIÓN

Dios de vida,  
venimos a presentar ante ti los  
sufrimientos del mundo  
y las preocupaciones de nuestras  
vidas.  
En medio del escepticismo  
y la duda, el cansancio y las  
dificultades,  
te rogamos, Dios, escúchanos y  
ten misericordia.

♪ 2 **Senzenina**

## CRIES AND HOPES FROM AFRICA

Nurturing and vulnerable God,  
when you gave life to creation,  
grass, trees, animals big  
and small, with the joy of  
beholding the completeness of  
creation, interconnected and  
interdependent: Behold, it was all  
good!

It is no longer all good. Your  
beautiful image in Africa has  
been deformed as the greedy have  
raped its resources, scrambling  
over boundaries that separate and  
divide communities.

Even within communities, the  
powerful have raped the less  
powerful: women and girls, as if  
they were a sexual object and not  
your image.

Your people's lament is echoed in  
your own deep groans that drain  
rivers dry,  
flood lakes and tear up trees,  
Oh God of life, breathe new life  
in all our efforts for justice and  
peace so that we can together

## CRIS ET ESPOIRS DEPUIS L'AFRIQUE

Dieu nourricier et vulnérable:  
Lorsque tu as donné vie à la  
création – à l'herbe, aux arbres,  
aux animaux gros et petits –,  
tu t'es réjoui de voir qu'elle  
était complète dans toute sa  
diversité, interconnectée et  
interdépendante – Vois, elle était  
toute bonne!

Elle n'est plus toute bonne. Ta  
belle image en Afrique a été  
déformée: les cupides ont violé  
ses ressources, bousculant des  
frontières qui séparent et divisent  
les communautés.

Même au sein des communautés,  
les puissants ont violé les plus  
faibles: les femmes et les jeunes  
filles, comme si elles étaient des  
objets sexuels et non des images  
de toi.

À la plainte de ton peuple font  
écho tes propres gémissements  
profonds qui assèchent les fleuves  
par évaporation, font déborder les  
lacs et déchiquettent les arbres.

## LAMENTOS Y ESPERANZAS DE ÁFRICA

Dios atento y vulnerable,  
cuando diste vida a la creación  
–los pastos, los árboles, los  
animales grandes y pequeños–,  
que te llenó de gozo admirando  
lo completa que era en toda su  
diversidad, interrelacionada e  
interdependiente: ¡viste que todo  
era bueno!

Ya no todo es bueno. Tu bella  
imagen en África ha sido  
deformada a medida que los  
avariciosos han expoliado sus  
recursos, peleando por las  
fronteras que separan y dividen a  
las comunidades.

Incluso dentro de las  
comunidades, los poderosos han  
violado a los menos poderosos:  
mujeres y niñas, como si fueran  
objetos sexuales y no tu imagen.  
El lamento de tu pueblo se hace  
eco en tus profundos gemidos,  
que secan ríos,  
inundan lagos y arrancan árboles.  
Oh Dios de vida, insufla nueva



## II. KLAGE

Gott des Lebens,  
wir kommen und bringen dir das Leiden  
der Welt  
und unsere eigenen Sorgen.  
Inmitten von Skepsis und Zweifel,  
Müdigkeit und Not,  
bitten wird dich inständig, Gott, dass du uns  
hörst und uns gnädig bist.

♪ 2 **Senzenina**

### WEHKLAGEN UND WORTE DER HOFFNUNG AUS AFRIKA

Fürsorgender und verletzlicher Gott,  
als du der Schöpfung Leben gabst –  
Gras, Bäume, große und kleine Tiere –  
hattest du Freude an ihrer Vollkommenheit  
in all ihrer Vielfalt:  
verbunden und aufeinander angewiesen.  
Und siehe, es war alles gut!

Es ist längst nicht mehr alles gut!  
Dein Ebenbild in Afrika ist verunstaltet;  
die Habgierigen haben seine Ressourcen geraubt,  
haben Grenzen missachtet,  
die Gemeinschaften trennen und spalten.  
Auch innerhalb der Gemeinschaften  
haben die Mächtigen die Schwächeren  
vergewaltigt:  
Frauen und Mädchen, als ob sie ein Sexobjekt  
und nicht dein Ebenbild wären.  
Die Klagen deines Volkes spiegeln sich  
in deinem eigenen tiefen Seufzen,  
das Flussbetten austrocknen lässt, Seen überflutet  
und Bäume ausreißt.  
O Gott des Lebens,  
hauche all unseren Bemühungen  
um Gerechtigkeit und Frieden neues Leben ein,  
damit wir gemeinsam mit dir nochmals erklären,  
dass in der Tat alles gut sein wird!

## II. 애가

생명의 하나님,  
저희가, 이 세상의 모든 고통과  
고민거리들을 가지고  
주님 앞에 나왔습니다.  
온갖 회의론과, 의심과, 피로와, 곤핍  
속에서  
저희가 주 하나님을 찾습니다. 저희 기도를  
들으시며 불쌍히 여기소서.

♪ 2 **센제니나**

### 아프리카의 부르짖음과 소망

양육자이시며 여린 마음을 지니신 하나님,  
주님께서 생명을 창조하실 때에, 온갖  
풀과, 나무와, 크고 작은 동물들이 서로  
연계하며 서로 독립된 개체로서 완성되어  
가도록 지으신 것을 바라보며 이를  
기뻐하셨고, 이것이 주님의 형상을 닮은  
그들의 모습이었나이다. 하나님께서  
보시니, 참 좋았습니다.

하지만 더 이상 보시기에 좋은 것은  
아니었습니다. 아프리카가 간직했던  
주님의 아름다운 형상은, 욕심 많은 자들이  
자원을 빼앗아 가고, 공동체를 갈갈이  
찢어발긴 경계선을 놓고 싸우는 동안에,  
온통 일그러져 버리고 말았습니다.  
공동체들 간에도 힘있는 자가 힘없는  
자에게서 강탈을 일삼았습니다. 여성과  
소녀들을 주님의 형상으로 보지 않고  
성욕의 대상으로 여겨 괴롭혔습니다.  
주님의 사람들의 한숨 소리에 주님의  
탄식소리가 마주 올리듯, 강물은 말라  
버리고, 호수가 범람하며, 목초는  
할퀴었습니다.

오, 생명의 하나님이지여, 정의와 평화를  
위한 저희들의 모든 노력에 생명의 숨을  
불어넣어 주셔서, 저희가 주님과 더불어,  
보시기에 좋았던 형상을 다시 한 번 회복할  
수 있게 해 주시옵소서.



with you, declare once more, that indeed it will be good again!

Hear our cries.

**Grant us hope.**

♪ **2 Senzenina**

## CRIES AND HOPES FROM ASIA

Accompanying God,  
we see you  
in the tears and moans of girls  
and women raped, raped again  
and also gang raped, and of  
whose lives are broken beyond  
repair;  
in the wailing and mourning of  
mothers, wives and children who  
have lost their sons, husbands and  
fathers to mindless violence in the  
name of God; or for the greed of  
a few for power and money;  
in the sighs of the violated,  
displaced and silenced Dalits,  
Indigenous Peoples, linguistic and  
ethnic minority communities;  
in the distress and  
disappointment in the eyes of  
millions of children who are  
forced to work, work hard and in  
hazardous industries;  
in the pain and anguish of those  
who are forced to eke out a living  
in faraway places and of the  
families that they leave behind.

Oh, Dieu de la vie, insuffle une  
vie nouvelle dans tous les efforts  
que nous déployons pour la  
justice et pour la paix afin que,  
avec toi, nous puissions affirmer  
une fois encore qu'un jour la  
création sera à nouveau toute  
bonne!

Entends nos cris!

**Donne-nous l'espérance.**

♪ **2 Senzenina**

## CRIS ET ESPOIRS DEPUIS L'ASIE

Dieu qui nous accompagne, nous  
te voyons  
dans les larmes et les  
gémissements des jeunes filles  
et des femmes violées, et violées  
encore, et encore victimes de viols  
collectifs, et de celles dont la vie  
est irrémédiablement brisée;  
dans les plaintes et les pleurs des  
mères, des épouses et des enfants  
qui ont perdu fils, maris et pères,  
victimes d'une violence absurde  
au nom de Dieu, ou de la cupidité  
de quelques-uns, avides de  
pouvoir et d'argent;  
dans les soupirs des dalits, des  
populations autochtones et des  
communautés linguistiques et  
ethniques minoritaires victimes  
de violences et de déplacements  
forcés;  
dans la détresse et la déception  
dans les yeux de millions d'enfants  
contraints de travailler, travailler  
dur et dans des industries  
dangereuses;  
dans la douleur et l'angoisse de  
toutes les personnes contraintes de  
gagner une maigre subsistance loin

vida a todos nuestros esfuerzos  
por la justicia y la paz para que,  
junto a ti, podamos declarar una  
vez más que, en verdad, ¡todo será  
de nuevo bueno!

Escucha nuestros lamentos.

**Danos esperanza.**

♪ **2 Senzenina**

## LAMENTOS Y ESPERANZAS DE ASIA

Dios acompañante,  
te vemos  
en las lágrimas y los gemidos de  
las niñas y las mujeres que son  
violadas, violadas nuevamente  
y también violadas por bandas,  
y cuyas vidas están rotas sin  
remedio;  
en el llanto y el duelo de las  
madres, las esposas y los niños  
que han perdido a sus hijos,  
sus maridos y sus padres por la  
violencia sin sentido en nombre  
de Dios, o por las ansias de poder  
y dinero de unos pocos;  
en los suspiros de los dalits,  
los pueblos indígenas y las  
comunidades lingüísticas y étnicas  
minoritarias que son desplazados  
y silenciados, y cuyos derechos  
son violados;  
en la aflicción y la decepción en  
los ojos de millones de niños  
que se ven forzados a trabajar,  
a trabajar duro y en industrias  
peligrosas;  
en el dolor y la angustia de  
quienes se ven obligados a ganarse  
la vida a duras penas en lugares

Höre unsere Klage.  
**Schenke uns Hoffnung.**

♪ 2 **Senzenina**

## WEHKLAGEN UND WORTE DER HOFFNUNG AUS ASIEN

Gott mit uns auf dem Weg,  
 wir erkennen dich  
 in den Tränen und Klagen der vergewaltigten  
 Mädchen und Frauen,  
 die immer wieder und auch von mehreren  
 Männern gemeinsam vergewaltigt wurden,  
 und deren Leben zerbrochen ist,  
 ohne Hoffnung auf Wiedergutmachung;  
 im Klagen und in der Trauer der Mütter,  
 Ehefrauen und Kinder,  
 die ihre Söhne, Männer und Väter an sinnlose  
 Gewalt im Namen Gottes verloren haben;  
 oder wegen der Gier einiger weniger  
 nach Macht und Geld;  
 in den Seufzern der Geschändeten,  
 der Vertriebenen  
 und der zum Schweigen gebrachten Dalits,  
 der sprachlichen und ethnischen Minderheiten;  
 in der Bedrängnis und Enttäuschung  
 in den Augen von Millionen Kindern,  
 die zur Arbeit gezwungen werden,  
 die hart und unter gefährlichen Umständen  
 arbeiten müssen;  
 im Schmerz und in der Qual derjenigen,  
 die gezwungen sind,  
 ihr Leben in der Ferne und fern von ihren  
 Familien zu fristen,  
 die sie zurücklassen müssen.

저희의 부르짖음을 들으시고;  
 소망을 베푸소서.

♪ 2 **센제니나**

## 아시아의 부르짖음과 소망

저희와 동행하시는 하나님, 저희는 주님을  
 뵈웁니다.  
 폭행을 당하고, 또 당하고, 집단폭행까지  
 당해, 인생살이를 회복할 가망성마저 끊겨  
 버린 소녀와 여성들의 눈물과 신음 속에서  
 주님을 뵈웁니다.  
 아들이나 남편을, 하나님의 이름으로  
 자행되는 무자비한 폭력과, 힘있고  
 재력있는 자들의 욕심의 희생물로  
 잃어버린, 어머니들과, 아낙들과, 자녀들의  
 통곡과 탄식 속에서 주님을 뵈웁니다.  
 불법과, 해고와, 강요된 침묵 속에 살고  
 있는 달릿(“불가촉천민”), 토착민, 언어적-  
 인종적 소수민들의 한숨 속에서 주님을  
 뵈웁니다.  
 강제노동과 과노동, 그리고 위험한  
 작업장에서 시달리며 일하고 있는 수백만  
 어린이들의 눈에 사무치는 괴로움과 절망  
 속에서 주님을 뵈웁니다.  
 멀리 두고 온 자기 가족들을 연명시키려고  
 외롭게 일하고 이들, 그리고 가족을 떠나  
 보내고 고향에 남아 있는 이들의 고통과  
 고뇌 속에서 주님을 뵈웁니다.

저희에게 힘을 주시는 하나님, 무거운 짐을  
 지고 지친 삶을 사는 이들, 삶이 짓밟히고,  
 인간관계가 깨어진 이들이 재기해 보려고  
 용기를 내고, 저항하며, 창발력 있게  
 노력하는 속에서 주님을 뵈웁니다.  
 저희들의 소비욕 대신에, 저희가 가진 것을

Empowering God,  
we see you in the resilience,  
resistance and creativity of  
the weary and heavy laden,  
the crushed lives and broken  
relationships.  
Transform our greed to consume  
into a thirst to share;  
confront our collective insanity  
that thrives on abuse of nature  
and people,  
and wash us clean of carelessness  
and callousness.  
God of our life and all life,  
sanctify the earth and all her  
people.

Hear our cries.  
**Grant us hope.**

♪ 2 **Senzenina**

## **CRIES AND HOPES FROM THE CARIBBEAN**

Prince of peace and Lord of all,  
in the midst of globalization help  
us to pray for one another.  
In the Caribbean many  
have suffered the cruelty of  
institutionalized slavery and  
have had their identity confused  
through colonialism, in many  
cases with the complicity of the  
Church.  
Many societies of this region  
struggle with issues of domestic  
abuse; children who go  
missing from their homes and  
communities; the problem of  
drug trafficking; high rates of  
homicides; gang violence; the

de leur foyer et des familles qu'elles  
laissent derrière elles.

Dieu source de force, nous te  
voyons dans la résilience, la  
résistance et la créativité des  
personnes usées, à bout, dans  
les vies écrasées et les relations  
brisées.  
Fais que notre faim de  
consommer devienne une soif de  
partager;  
désavoue notre folie collective qui  
se nourrit des abus commis au  
détriment de la nature et des gens;  
purifie-nous de notre indifférence  
et de notre dureté de cœur.  
Dieu de notre vie et de toute  
vie, sanctifie la terre et toutes les  
personnes qui l'habitent.

Entends nos cris!  
**Donne-nous l'espérance.**

♪ 2 **Senzenina**

## **CRIS ET ESPOIRS DEPUIS LES CARAÏBES**

Prince de la paix et Seigneur de  
tout ce qui existe:  
Dans le contexte de la  
mondialisation, aide-nous à prier  
les uns pour les autres.  
Dans la région des Caraïbes,  
beaucoup ont été victimes  
de la cruauté de l'esclavage  
institutionnalisé: leur identité  
s'est désagrégée à cause du  
colonialisme, dans bien des cas  
avec la complicité de l'Église.  
Dans cette région, de nombreuses  
sociétés sont confrontées à de  
multiples problèmes: violences  
domestiques, enfants qui  
disparaissent de leur foyer et

lejanos, y de las familias que dejan  
atrás.

Dios empoderador,  
te vemos en la resiliencia,  
resistencia y creatividad de los que  
están trabajados y cargados, las  
vidas pisoteadas y las relaciones  
rotas.  
Transforma nuestras ansias de  
consumir en sed de compartir;  
afrenta nuestra locura colectiva  
que se nutre del abuso de la  
naturaleza y las personas,  
y lávanos hasta limpiarnos  
de la falta de atención y la  
insensibilidad.  
Dios de nuestra vida y de toda la  
vida, santifica la tierra y todas sus  
gentes.

Escucha nuestros lamentos.  
**Danos esperanza.**

♪ 2 **Senzenina**

## **LAMENTOS Y ESPERANZAS DEL CARIBE**

Príncipe de paz y Señor de todos,  
en medio de la globalización,  
ayúdanos a orar los unos por los  
otros.  
En el Caribe, muchos han sufrido  
la crueldad de la esclavitud  
institucionalizada y han visto su  
identidad confundida debido al  
colonialismo, en muchos casos  
con la complicitad de la iglesia.  
Muchas sociedades de esta región  
se enfrentan a problemas de  
violencia doméstica, niños que  
desaparecen de sus hogares y  
comunidades, el problema del  
tráfico de drogas, las altas tasas  
de homicidios, la violencia de las

Stärkender Gott,  
 wir sehen dich in der Widerstandsfähigkeit,  
 in der Festigkeit und Kreativität der Müden  
 und Schwerbeladenen,  
 in zerbrochenen Leben und in kaputten  
 Beziehungen.  
 Verwandle unsere Gier nach Konsum  
 in ein Verlangen nach Miteinanderteilen;  
 Tritt unserem kollektiven Irrsinn entgegen,  
 der auf dem Missbrauch von Natur  
 und Menschen gedeiht,  
 und wasche uns rein von Sorglosigkeit  
 und Gefühllosigkeit.  
 Gott unseres Lebens und allen Lebens,  
 heilige die Erde und ihr ganzes Volk.

Höre unsere Klage.  
**Schenke uns Hoffnung.**

♪ 2 **Senzenina**

나누며 살고자 하는 의욕을 주시고,  
 자연자원과 인력을 남용하는 집단적  
 불안을 거부하게 하시며,  
 무관심과 무감각에 찌든 때를 깨끗이 씻어  
 주소서.

저희들의 생명과 모든 생명을 주관하시는  
 하나님, 이 지구와 그 위에 사는 인간들을  
 거룩하게 만드소서.

저희의 부르짖음을 들으시며,  
**소망을 베푸소서.**

♪ 2 **센제니나**

## WEHKLAGEN UND WORTE DER HOFFNUNG AUS DER KARIBIK

Friedensfürst und unser aller Herr,  
 inmitten von Globalisierung hilf uns,  
 füreinander zu beten.  
 In der Karibik haben viele Menschen  
 unter der Grausamkeit  
 der institutionalisierten Sklaverei gelitten,  
 und sind in ihrer Identität durch den  
 Kolonialismus verwirrt.  
 Die Rolle und Komplizenschaft  
 der Kirche hat viele enttäuscht.  
 Viele Gesellschaften dieser Region kämpfen  
 mit schweren Problemen:  
 mit Fragen häuslicher Gewalt;  
 Kinder, die von zu Hause und aus ihren  
 Gemeinschaften verschwinden;  
 Drogenhandel; eine hohe Rate von Totschlag;  
 Bandenkriminalität;

## 카리브의 부르짖음과 소망

평화의 왕, 만물의 주님이시여,  
 세계화의 한 복판에서 저희가 서로를 위해  
 기도합니다.

카리브에서는 많은 사람들이 제도적인  
 잔혹한 노예살이로 고생하며, 대부분의  
 경우 교회가 공범인 식민지주의로  
 말미암아 사람들의 정체성에 혼동이 일고  
 있습니다.

이 지역에는 많은 사회문제가 대두하고  
 있는데, 가족 폭행, 어린이 유기, 마약  
 매매 문제, 살인사건의 폭증, 조직폭력,  
 가정생활의 파탄, 윤리체계와 가치체계의  
 실종, 시장에 자리잡은 불의한 세력으로  
 말미암은 경제침체와 이주 현상, 퇴폐와  
 부패 같은 문제들이 있습니다.

하지만 저희는 주님께 감사드립니다.  
 저희가 사는 해안을 지나 지역사회와

demise of family life; the external influences that are eroding our norms and values; weak economies and migration as a result of the injustices of the market place; degradation of our creation and corruption.

But we thank you, O God, for accompanying us on this journey towards justice and peace, in our own societies and in the nations beyond our shores. Help us to see one another in all our weakness, yet also in our potential. Help us to find hope, despite the way things are today. May your kingdom come, to rule our hearts and shape our interactions.

Hear our cries.

**Grant us hope.**

♪ 2 **Senzenina**

## CRIES AND HOPES FROM EUROPE

As Europeans, we gather here from nations, communities and churches of great diversity and of many contradictions. We represent a uniquely European history of civilisation, culture, and spirituality. On the one hand, we represent a tradition of human advancement. Yet, we are also aware that we represent a heritage of death: wars, colonial exploitation, racism and genocide.

de leur communauté, trafic de drogue, taux élevé d'homicides, violence des bandes organisées, disparition de la vie de famille, influences externes qui sapent nos normes et valeurs, faiblesse de nos économies, migration causée par les injustices sur le marché du travail, dégradation de notre environnement et corruption.

Mais nous te remercions, ô Dieu! de nous accompagner sur ce chemin qui tend vers la justice et la paix, dans nos sociétés à nous et dans les pays au-delà. Aide-nous à nous voir mutuellement dans toute notre faiblesse mais aussi dans notre potentiel. Aide-nous à trouver l'espérance malgré notre situation actuelle. Que ton règne vienne, pour guider nos cœurs et déterminer nos interactions.

Entends nos cris!

**Donne-nous l'espérance.**

♪ 2 **Senzenina**

## CRIS ET ESPOIRS DEPUIS L'EUROPE

Venant d'Europe, nous représentons ici des pays, communautés et Églises très divers, avec de nombreuses contradictions. Nous représentons une histoire spécifiquement européenne de civilisation, de culture et de spiritualité. D'une part, nous représentons une tradition de progrès humain. Mais, d'autre part, nous savons bien que nous représentons aussi

bandas, la desaparición de la vida familiar, las influencias externas que menoscaban nuestras normas y valores, las economías débiles y la migración como consecuencia de las injusticias del mercado, la degradación de nuestra creación y la corrupción.

Pero te damos gracias, oh Dios, por acompañarnos en este camino hacia la justicia y la paz, en nuestras sociedades y en las naciones de más allá de nuestras fronteras. Ayúdanos a vernos los unos a los otros en toda nuestra debilidad, pero también con nuestro potencial. Ayúdanos a encontrar esperanza, a pesar de cómo son las cosas en la actualidad. Que venga tu reino para gobernar nuestros corazones e influenciar nuestras interacciones.

Escucha nuestros lamentos.

**Danos esperanza.**

♪ 2 **Senzenina**

## LAMENTOS Y ESPERANZAS DE EUROPA

Como europeos, venimos a reunirnos aquí desde naciones, comunidades e iglesias de gran diversidad y muchas contradicciones. Representamos una historia de civilización, cultura y espiritualidad singularmente europea. Por un lado, representamos una tradición de progreso humano. Sin embargo, somos conscientes de que también representamos

Niedergang des Familienlebens;  
Einflüsse von außen,  
die Normen und Werte untergraben;  
eine schwache Wirtschaft und die daraus  
resultierende Migration als Folge der  
Ungerechtigkeiten auf dem Markt;  
Entwürdigung unserer Schöpfung  
und Korruption.

Dennoch danken wir dir, Gott,  
dass du uns auf dieser Reise zu Gerechtigkeit  
und Frieden begleitest, in unseren eigenen  
Gesellschaften und in den Nationen jenseits  
unserer Grenzen. Hilf uns,  
dass wir in all unserer Schwäche  
auch unser Potential sehen.  
Hilf uns, Hoffnung zu schöpfen angesichts  
der bedrückenden Wirklichkeit.  
Möge dein Reich kommen,  
um in unseren Herzen zu herrschen  
und unser Zusammenwirken zu gestalten.

Höre unsere Klage.  
**Schenke uns Hoffnung.**

♪ 2 **Senzenina**

국가사회에 이르도록 정의와 평화를 찾아  
걸어온 저희들의 순례 행진에 주님께서  
늘 동행해 주셨던 것을 감사드립니다.  
저희가 약해질 때 서로를 바라보며 힘을  
얻게 하시고, 아직 저희에게 남아있는  
가능성을 보게 하옵소서. 저희를 도우사  
길은 험난해도, 다시 소망을 갖게 하소서.  
주님의 나라가 임하시며, 저희의 마음을  
주장하셔서, 저희로 서로 협력할 길을 찾게  
하소서.

저희의 울부짓음을 들으시며  
**소망을 베푸소서.**

♪ 2 **센제니나**

## WEHKLAGEN UND WORTE DER HOFFNUNG AUS EUROPA

Als Europäer und Europäerinnen versammeln  
wir uns hier aus Nationen,  
Gemeinschaften und Kirchen von großer Vielfalt  
und mit vielen Widersprüchen.  
Wir verkörpern eine einzigartige europäische  
Geschichte der Zivilisation,  
Kultur und Spiritualität.  
Einerseits vertreten wir eine Tradition  
menschlichen Fortschritts,  
andererseits sind wir uns aber auch bewusst,  
dass wir ein Erbe des Todes mit uns bringen:  
Kriege, koloniale Ausbeutung, Rassismus und  
Völkermord.

## 유럽의 울부짓음과 소망

유럽인으로서 저희들은 서로 큰 차이점과  
상호대립을 하고 있는 나라들과  
공동체와 교회를 대표하면서 이 자리에  
참여했습니다.  
저희는 유럽 나뭇의 문명과 문화, 그리고  
영성의 역사를 대표한다고 볼 수 있습니다.  
한편으로는, 인류의 진보과정을  
대변한다고 보겠습니다.  
하지만, 이와 동시에 저희들은 전쟁과  
식민지 착취, 인종차별, 대량학살 등  
죽음의 유산을 대표하는 무리들이라는  
것을 자인합니다.

생명의 하나님, 유럽으로 하여금 모두에게



God of life,  
we ask you to grant us  
faithfulness as we struggle to  
make Europe a better place for  
all.  
Help us to find ways to close  
the gap between rich and poor,  
especially in relation among  
nations and ethnic groups.  
Open our hearts and homes to  
refugees, migrants and all who are  
in need,  
and bless us with a culture that  
nurtures hospitality, cares for the  
vulnerable and follows your way  
of justice and peace.

Hear our cries.  
**Grant us hope.**

♪ 2 **Senzenina**

## **CRIES AND HOPES FROM LATIN AMERICA**

Creator, Redeemer and ever-  
present Spirit:  
We recognize your power in the  
expanse of land you give,  
in the mountains of the Andes,  
the tropical rainforests,  
the savannahs and pampas, the  
caverns and rivers and ocean  
vistas.  
Knowing how much you have  
given us, we ask forgiveness  
for having allowed so much to  
go wrong, the exploitation of

un héritage de mort: guerre,  
exploitation coloniale, racisme et  
génocide.

Dieu de la vie,  
nous te demandons de nous  
accorder la fidélité dans les luttes  
que nous menons pour faire de  
l'Europe un espace meilleur pour  
toutes et tous.  
Aide-nous à trouver des moyens  
de combler le fossé entre riches  
et pauvres, en particulier dans les  
relations entre les nations et les  
groupes ethniques.  
Ouvre nos cœurs et nos foyers  
aux personnes réfugiées et  
migrantes ainsi qu'à toutes les  
personnes dans le besoin, et  
accorde-nous une culture qui  
stimule l'hospitalité, les soins  
aux personnes vulnérables, et qui  
suive ton chemin vers la justice et  
la paix.

Entends nos cris!  
**Donne-nous l'espérance.**

♪ 2 **Senzenina**

## **CRIS ET ESPOIRS DEPUIS L'AMÉRIQUE LATINE**

Créateur, Rédempteur et Esprit  
toujours présent:  
Nous reconnaissons ta puissance  
dans les étendues de terre que tu  
donnes, les montagnes des Andes,  
les forêts tropicales, les savanes et  
les pampas, les grottes, les fleuves  
et les rives océanes.  
Sachant tout ce que tu nous  
as donné, nous te demandons  
pardon pour avoir laissé tant  
de choses aller de travers –  
l'exploitation des populations

una herencia de muerte: guerras,  
explotación colonial, racismo y  
genocidio.

Dios de vida,  
te pedimos que nos concedas  
fidelidad mientras luchamos para  
hacer de Europa un lugar mejor  
para todos.  
Ayúdanos a encontrar maneras  
de reducir la brecha entre ricos  
y pobres, especialmente entre las  
naciones y los grupos étnicos.  
Abre nuestros corazones y hogares  
a los refugiados, los migrantes y  
todos los necesitados,  
y bendícenos con una cultura que  
favorezca la hospitalidad, cuide de  
los vulnerables y siga tu camino  
de justicia y paz.

Escucha nuestros lamentos.  
**Danos esperanza.**

♪ 2 **Senzenina**

## **LAMENTOS Y ESPERANZAS DE AMÉRICA LATINA**

Creador, Redentor y Espíritu  
siempre presente:  
Reconocemos tu poder en las  
extensiones de tierra que das,  
en las montañas de los Andes, las  
selvas pluviales tropicales,  
las sabanas y las pampas, las  
cavernas y las vistas de los ríos y  
los océanos.  
Sabiendo lo mucho que nos has  
dado, pedimos perdón por haber  
permitido que tantas cosas vayan  
mal: la explotación de los pueblos



Gott des Lebens, wir bitten dich,  
 schenke uns Durchhaltevermögen  
 in unseren Bemühungen,  
 Europa zu einem besseren  
 Ort für alle zu machen.  
 Hilf uns, Wege zu finden, die Kluft zwischen  
 Arm und Reich zu schließen,  
 besonders in den Beziehungen zwischen Staaten  
 und ethnischen Gruppen.  
 Öffne unsere Herzen und Heime für Flüchtlinge,  
 Migranten und alle, die in Not sind,  
 und segne uns mit einer Kultur,  
 die Gastfreundschaft pflegt,  
 sich um die Schwachen sorgt  
 und deinem Weg der Gerechtigkeit  
 und des Friedens folgt.

Höre unsere Klage.  
**Schenke uns Hoffnung.**

♪ 2 **Senzenina**

살기 좋은 곳으로 만들고자 애쓰는  
 저희들의 노력이 신실되게 해 주옵소서.  
 빈부 간에 간격을 좁히는 길을 발견하게  
 도와 주시고, 특별히 나라와 나라  
 사이에서, 인종적 소수민족들 사이에서  
 서로 긴밀함을 가지게 하옵소서.  
 난민들과, 이주민들과, 궁핍한 이들에게  
 저희의 마음을 열며, 저희 집들을 개방하게  
 하시고,  
 나그네를 접대하는 일, 약자를 돕는 일에  
 힘쓰고, 주님께서 이루시는 정의와 평화의  
 길을 따르게 하소서.

저희의 울부짓음을 들으시며  
**소망을 베푸소서.**

♪ 2 **센제니나**

## WEHKLAGEN UND WORTE DER HOFFNUNG AUS LATEINAMERIKA

Schöpfer, Erlöser und allgegenwärtiger Geist,  
 wir erkennen deine Kraft in der Weite des  
 Landes, das du uns gibst,  
 in den Anden, in den tropischen Regenwäldern,  
 in der Savanne und in der Pampa,  
 in den Höhlen und Flüssen  
 und in der Weite des Ozeans.  
 Wir wissen, wieviel du uns gegeben hast,  
 und bitten um Vergebung,  
 dass wir so vieles haben falsch laufen lassen:  
 die Ausbeutung der indigenen Völker und  
 Nachkommen der afrikanischen Skalven,  
 die Misshandlung von Frauen und Kindern.

## 라틴 아메리카의 울부짓음과 소망

창조주, 대속주이시며, 영원토록 계시는  
 성령이시여,  
 저희에게 주신 드넓은 땅을 바라보며  
 주님의 권능을 깨닫게 되나이다.  
 안데스산맥과 열대우림을 바라보며,  
 사반나 기후대와 팜파스 대초원,  
 그리고 동굴과, 강과, 웅대한 대양을  
 바라보며 주님의 권능을 느낍니다.  
 주님께서 저희들에게 얼마나 많은 선물을  
 주셨는지, 그럼에도 불구하고 저희가  
 얼마나 그릇된 길로 헤매었는지를  
 생각하면서 주님의 용서를 빕니다.  
 원주민과 아프리카인들의 후예들을  
 착취했고, 여성들과 어린이들을

indigenous people and African descendants, the abuse of women and children. We hear the cry of the poor who suffer because of injustice, corruption, violence and all victims of crime. We listen to the groaning of the earth as it yearns for liberation.

We desperately need your help, O God.

Help us put into practice the vision that another world is possible, that what is wrong may be corrected.

Hear our cries.

**Grant us hope.**

♪ 2 **Senzenina**

## **CRIES AND HOPES FROM THE MIDDLE EAST**

Great God,  
hear us as we cry out to you for peace and justice for the peoples and the land itself.  
Grant us homelands where water, land and resources are respected and shared by all.  
Help us share your love with our neighbours and plant the seeds of tolerance in our communities.  
Comfort us so that our souls are healed from the wounds of wars and conflicts.  
Give us your light that we may walk out of the shadows of death and impunity.  
May your justice truly course through our lands like an unstoppable torrent.  
Teach us to trust in hope that one

autochtones et des personnes d'ascendance africaine, les abus commis contre les femmes et les enfants. Nous entendons les cris des pauvres qui sont victimes de l'injustice, de la corruption, de la violence et du crime. Nous écoutons les gémissements de la terre qui aspire à la libération.

Nous avons désespérément besoin de ton aide, ô Dieu!

Aide-nous à mettre en pratique la conviction qu'un autre monde est possible, et que ce qui est mal peut être corrigé.

Entends nos cris!

**Donne-nous l'espérance.**

♪ 2 **Senzenina**

## **CRIS ET ESPOIRS DEPUIS LE PROCHE-ORIENT**

Dieu grand,  
entends les cris que nous t'adressons pour la paix et la justice,  
pour les peuples et pour la terre elle-même.  
Donne-nous des patries où tout le monde respectera et partagera l'eau, la terre et les ressources.  
Aide-nous à communiquer ton amour à notre prochain et à planter les semences de la tolérance dans nos communautés.  
Réconforte-nous pour que nos âmes soient guéries des blessures des guerres et des conflits.  
Donne-nous ta lumière afin que nous puissions sortir des ombres de la mort et de l'impunité.  
Que ta justice irrigue vraiment

indígenas y los afrodescendientes, el abuso de mujeres y niños. Oímos el llanto de los pobres que sufren a causa de la injusticia, la corrupción y la violencia, y de todas las víctimas de delitos. Escuchamos el gemido de la tierra mientras ansía la liberación.

Necesitamos desesperadamente tu ayuda, oh Dios.

Ayúdanos a poner en práctica la visión de que otro mundo es posible, de que lo que está mal puede corregirse.

Escucha nuestros lamentos.

**Danos esperanza.**

♪ 2 **Senzenina**

## **LAMENTOS Y ESPERANZAS DE ORIENTE MEDIO**

Gran Dios,  
escúchanos cuando te pedimos a gritos paz y justicia para los pueblos y la misma tierra.  
Danos patrias donde el agua, la tierra y los recursos sean respetados y compartidos por todos.  
Ayúdanos a compartir tu amor con nuestros vecinos y a plantar las semillas de la tolerancia en nuestras comunidades.  
Confórtanos para que nuestras almas se curen de las heridas de guerras y conflictos.  
Danos tu luz para que salgamos de las sombras de la muerte y la impunidad.  
Que tu justicia corra verdaderamente por nuestras

Wir hören den Ruf der Armen,  
die durch Ungerechtigkeit,  
Korruption und Gewalt leiden und wir hören alle  
Opfer von Verbrechen.  
Wir hören das Seufzen der Erde,  
die sich nach Befreiung sehnt.

O Gott, wir brauchen dringend deine Hilfe.  
Hilf uns, die Erkenntnis, dass eine andere Welt  
möglich ist,  
in die Praxis umzusetzen, um das, was unrecht  
ist, zu verbessern.

Höre unsere Klage.  
**Schenke uns Hoffnung.**

♪ 2 **Senzenina**

폭행했습니다.  
불의와, 부패와, 폭력과, 온갖 죄악으로  
말미암아 고통 속에 살아 온 희생자들의  
울부짓음을 저희가 듣습니다. 해방의 날을  
안타깝게 기다리며 지금도 고통 속에 있는  
지구의 신음소리를 저희는 듣고 있습니다.

오, 하나님이지여, 절망 가운데 저희가  
주님의 도우심을 바라나이다.  
새 세계를 이루고야 말겠다는 꿈을, 잘못된  
일들은 고치고 말겠다는 꿈을  
기필코 성취할 수 있도록 도와 주시옵소서.

저희들의 울부짓음을 들으시며  
**소망을 베푸소서.**

♪ 2 **센제니나**

## WEHKLAGEN UND WORTE DER HOFFNUNG AUS DEM NAHEN OSTEN

Großer Gott,  
höre uns, wenn wir dich um Frieden und  
Gerechtigkeit für die Menschen  
und das Land anrufen.  
Schenke uns eine Heimat, in der Wasser, Land  
und Ressourcen von allen respektiert  
und geteilt werden.  
Hilf uns, deine Liebe  
mit unseren Nachbarn zu teilen  
und Toleranz in unseren Gemeinschaften zu säen.  
Tröste uns, damit unsere Seelen sich von den  
Wunden des Krieges  
und der Konflikte erholen.  
Schenke uns dein Licht, damit wir aus dem  
Schatten des Todes  
und aus dem grauen Bereich der Straflosigkeit  
herausfinden.  
Möge deine Gerechtigkeit wirklich  
wie ein reißender Strom durch unsere Lande  
ziehen.

## 중동의 울부짓음과 소망

위대하신 하나님,  
민중을 위하여 그리고 땅 자체를 위하여  
주님께서 정의와 평화를 세워 주시기를  
베폱니다.  
물과, 땅과, 지하자원이 존중되어 서로  
나누어 쓰는 고국을 저희에게 주옵소서.  
주님의 사랑으로 저희가 함께 사랑하며  
살아가게 하시고, 저희의 공동체들 안에  
관용의 씨앗을 심어 주시옵소서.  
저희 영혼을 위로하사, 전쟁과 갈등으로  
인해 받은 상처가 치유되게 하소서.  
주님의 빛을 저희에게 비추사, 죽음의  
그늘에서 벗어나게 하소서.  
이 땅에 정의가, 가로막을 수 없는  
강물처럼 흐르게 하소서.  
머지 않은 어느 날, 모든 사람들이  
포도넝쿨과 무화과 나무 아래서 평화롭고  
행복하게 살게 될 날이 올 것이라는 소망을  
확신하게 가르쳐 주시옵소서.

day soon all may dwell beneath  
their vines  
and fig trees in peace and  
happiness.

Hear our cries.

**Grant us hope.**

♪ 2 **Senzenina**

## **CRIES AND HOPES FROM NORTH AMERICA**

Lord, have mercy on us,  
for we mine the resources of our  
own lands  
and those of the south, leaving  
in our wake environmental  
devastation.

Christ, have mercy on us,  
for we demand cheap goods,  
heedless of the sweatshops  
and child labour required to serve  
our selfishness.

Lord, have mercy on us,  
for we are addicted to a culture of  
violence, numbing ourselves to  
the increasing number of victims  
at home and abroad.

Hear our cries.

**Grant us hope.**

♪ 2 **Senzenina**

nos pays comme un torrent que  
rien ne peut arrêter.  
Enseigne-nous à croire et espérer  
qu'un jour, bientôt, tout le monde  
pourra demeurer sous sa vigne  
et son figuier, dans la paix et le  
bonheur.

Entends nos cris!

**Donne-nous l'espérance.**

♪ 2 **Senzenina**

## **CRIS ET ESPOIRS DEPUIS L'AMÉRIQUE DU NORD**

Seigneur, aie pitié de nous!  
Car nous exploitons les ressources  
de nos propres terres et de celles  
du Sud, laissant derrière nous un  
environnement dévasté.

Christ, aie pitié de nous!  
Car nous exigeons des biens bon  
marché en refusant de voir les  
ateliers clandestins et le travail  
des enfants nécessaires pour servir  
notre égoïsme.

Seigneur, aie pitié de nous!  
Car la culture de violence est pour  
nous une drogue,  
au point que nous ne voyons plus  
le nombre croissant de victimes  
tant dans notre pays que dans les  
autres.

Entends nos cris!

**Donne-nous l'espérance.**

♪ 2 **Senzenina**

tierras cual torrente imparable.  
Enséñanos a confiar en la  
esperanza de que un día no muy  
lejano todos puedan vivir bajo sus  
vides e higueras en paz y felicidad.

Escucha nuestros lamentos.

**Danos esperanza.**

♪ 2 **Senzenina**

## **LAMENTOS Y ESPERANZAS DE AMÉRICA DEL NORTE**

Señor, ten misericordia de  
nosotros,  
porque extraemos los recursos de  
nuestras tierras  
y los del sur, dejando devastación  
medioambiental a nuestro paso.

Cristo, ten misericordia de  
nosotros,  
porque demandamos bienes  
baratos,  
sin prestar atención a los  
trabajadores que son explotados  
ni a los niños que trabajan al  
servicio de nuestro egoísmo.

Señor, ten misericordia de  
nosotros,  
porque somos adictos a  
una cultura de violencia,  
insensibilizándonos ante  
el creciente número de víctimas  
en nuestros países y en el  
extranjero.

Escucha nuestros lamentos.

**Danos esperanza.**

♪ 2 **Senzenina**

Lehre uns, in Hoffnung darauf zu vertrauen,  
dass eines baldigen Tages alle unter ihren  
Weinstöcken und Feigenbäumen  
in Frieden und Glückseligkeit leben.

Höre unsere Klage.  
**Schenke uns Hoffnung.**

♪ 2 **Senzenina**

저희의 울부짖음을 들으시며  
**소망을 베푸소서.**

♪ 2 **센제니나**

## WEHKLAGEN UND WORTE DER HOFFNUNG AUS NORDAMERIKA

Herr, erbarme dich unser,  
denn wir beuten die Ressourcen  
unserer eigenen Länder  
und der des Südens  
ab und hinterlassen in unserem Kielwasser  
eine zerstörte Umwelt.

Christus, erbarme dich unser,  
denn wir wollen billige Waren,  
ohne Rücksicht auf die Billiglöhne  
und Kinderarbeit, die nötig sind, um unsere  
Selbstsucht zu befriedigen.

Herr, erbarme dich unser,  
denn wir sind süchtig nach einer Kultur der  
Gewalt, die uns gefühllos macht  
für die wachsende Zahl der Opfer  
zu Hause und im Ausland.

Höre unsere Klage.  
**Schenke uns Hoffnung.**

♪ 2 **Senzenina**

## 북미의 울부짖음과 소망

주님, 저희에게 자비를 베푸소서.  
저희가 저희의 땅에 묻힌 자원과 가난한  
나라들의 땅에 묻힌 자원을 파 내면서  
처절하게 환경을 파괴하였나이다.

그리스도여, 저희에게 자비를 베푸소서.  
저희가 값싼 상품을 찾고 있는 동안,  
노동착취공장에 대해 주의를 기울이지  
않았고, 저희의 이기심을 채우려고, 어린이  
노동을 당연한 일로 여기게 되었습니다.

주님, 저희에게 자비를 베푸소서.  
저희가 폭력문화에 길들여졌고, 이로  
인해 국내외에서 증가 일로에 있는  
희생자들의 통계숫자에 이제 무감각해지고  
말았습니다.

저희들의 울부짖음을 들으시며  
**소망을 베푸소서.**

♪ 2 **센제니나**

## CRIES AND HOPES FROM THE PACIFIC

All powerful God! Your Pacific people call on you!  
We are crying Lord, crying oceans of tears as our beloved ocean rises up and overwhelm us.  
We are feeling Lord, feeling rivers of pain as our ancient land disappears and distances us from your creation.  
We are facing Lord, facing mountains of despair as our cultures erode and engulf us in greed and power.  
We are trembling Lord, trembling under earthquakes of changes and their effect on our lives.  
We are despairing Lord, despairing at the hurricanes of problems we face and the anguish they cause.

And yet Lord,  
we believe, we believe in your mercy;  
we hope, we hope in your love;  
we trust, we trust in your strength;  
we love, we love in your grace;  
for in your mercy, love, strength and grace we live.

Hear our cries.  
**Grant us hope.**

♪ 2 **Senzenina**

## CRIS ET ESPOIRS DEPUIS LE PACIFIQUE

Dieu tout-puissant! Ton peuple dans le Pacifique en appelle à toi!  
Nous pleurons, Seigneur! nous pleurons des océans de larmes en voyant monter le niveau de nos océans bien-aimés, qui menacent de nous submerger.  
Nous souffrons, Seigneur, nous souffrons des fleuves de douleurs en voyant disparaître nos terres anciennes, nous éloignant de ta création.  
Nous nous heurtons, Seigneur! nous nous heurtons à des montagnes de désespoir en voyant nos cultures disparaître et nous engloutir dans la cupidité et le pouvoir.  
Nous tremblons, Seigneur! nous tremblons, ébranlés par les séismes des changements et leurs effets sur nos vies.  
Nous désespérons, Seigneur! nous désespérons face aux ouragans de problèmes qui nous assaillent et à l'angoisse qu'ils provoquent.

Et pourtant, Seigneur,  
nous croyons, nous croyons à ta miséricorde;  
nous espérons, nous espérons en ton amour;  
nous avons confiance, nous avons confiance en ta force;  
nous aimons, nous aimons dans ta grâce –  
car c'est dans ta miséricorde, ton amour, ta force et ta grâce que nous vivons.

Entends nos cris!  
**Donne-nous l'espérance.**

♪ 2 **Senzenina**

## LAMENTOS Y ESPERANZAS DEL PACÍFICO

¡Dios todopoderoso! ¡Tu pueblo del Pacífico apela a ti!  
Lloramos, Señor, lloramos un mar de lágrimas mientras nuestro querido océano se eleva y nos abruma.  
Sentimos, Señor, sentimos ríos de dolor mientras nuestra antigua tierra desaparece y nos aleja de tu creación.  
Afrontamos, Señor, afrontamos montañas de desesperación mientras nuestras culturas se debilitan y nos sumen en la avaricia y el poder.  
Temblamos, Señor, temblamos por los terremotos de cambios y sus consecuencias en nuestras vidas.  
Desesperamos, Señor, desesperamos ante los huracanes de problemas que encaramos y la angustia que causan.

Y, sin embargo, Señor,  
creemos, creemos en tu misericordia;  
esperamos, esperamos en tu amor;  
confiamos, confiamos en tu fuerza;  
amamos, amamos en tu gracia;  
pues en tu misericordia, amor, fuerza y gracia, vivimos.

Escucha nuestros lamentos.  
**Danos esperanza.**

♪ 2 **Senzenina**

## WEHKLAGEN UND WORTE DER HOFFNUNG AUS DEM PAZIFISCHEN RAUM

Allmächtiger Gott, dein pazifisches  
Volk ruft dich!

Wir weinen, Herr, weinen Meere von Tränen,  
weil unser geliebtes Meer ansteigt  
und uns erdrückt.

Wir fühlen, Herr, fühlen Ströme von Schmerz,  
da unser uraltes Land verschwindet  
und uns von deiner Schöpfung entfernt.

Wir stehen, Herr, vor Bergen von Verzweiflung,  
da unsere Kulturen weggespült werden  
und Habgier und Macht uns verschlingen.

Wir zittern, Herr, zittern  
unter den Erdbeben von Veränderungen  
und ihre Auswirkungen auf unser Leben.

Wir verzweifeln, Herr, verzweifeln  
vor dem Orkan von Problemen,  
denen wir gegenüberstehen und der Angst,  
die sie hervorrufen.

Und doch, Herr,  
glauben wir an deine Barmherzigkeit;  
wir hoffen, wir hoffen auf deine Liebe;  
wir vertrauen, wir vertrauen auf deine Stärke;  
wir lieben, wir lieben deine Liebe;  
denn in deiner Barmherzigkeit, Liebe, Stärke  
und Gnade leben wir.

Höre unsere Klage.  
**Schenke uns Hoffnung.**

♪ 2 **Senzenina**

## 태평양의 울부짖음과 소망

능력이 풍성한 하신 하나님! 태평양에 살고  
있는 주님의 백성들이 주님께 빕니다.

주님, 저희가 울부짖습니다. 저희가  
사랑하는 대양이 눈물을 흘리며 일어나  
저희들을 엄습합니다.

주님, 저희가 깨닫습니다. 강물이 심한  
고통을 당하고 있으며, 선조로부터  
물려받은 땅이 사라졌고, 주님의 창조의 본  
모습은 사라졌습니다.

주님과 마주쳤습니다. 산 같은 절망에  
마주쳤고, 저희의 탐욕과 권력이 결탁하여  
저희 문화를 잠식시켜 자취를 감추고  
말았습니다.

주님, 저희가 떨고 있나이다. 변화의  
지진과, 또 이로 인한 결과들이 저희로  
하여금 떨게 하나이다.

주님, 저희는 절망하나이다. 지금 직면하고  
있는 허다한 문제들의 허리케인 앞에서  
저희는 절망하고 염려하나이다.

하지만 주님이시여,  
저희는 믿습니다. 주님의 자비를 믿습니다.  
주님께 소망을 둡니다. 주님의 사랑에  
소망을 둡니다.  
주님을 믿습니다. 주님의 권능의 손을  
믿습니다.  
주님을 사랑합니다. 주님의 은총 때문에  
주님을 사랑합니다.  
주님의 자비와, 사랑과, 권능과, 은총을  
의지합니다.

저희의 울부짖음을 들으시며,  
**소망을 베푸소서.**

♪ 2 **센제니나**



**COLLECT**

O Christ, our God, author of life  
and giver of peace,  
guide us so that we may walk in  
your ways of righteousness  
and we may arrive at the heaven  
of life and salvation in peace,  
through your mercy.  
For you are our helper and our  
deliverer  
and to you is fitting glory,  
dominion and honour,  
now and for ever and unto the  
ages of ages.  
*(from the Armenian Sunrise  
Service)*

*(please rise as you are able)*

**COLLECTE**

Ô Christ, notre Dieu, toi l'auteur  
de la vie, toi qui donnes la paix,  
guide-nous, afin que nous  
marchions sur tes chemins de  
justice  
et que nous parvenions au ciel de  
la vie et du salut dans la paix, par  
ta miséricorde.  
Car c'est toi qui nous aides, c'est  
toi qui nous délivres –  
À toi seul conviennent la gloire, la  
domination et l'honneur,  
maintenant et à jamais et dans les  
siècles des siècles.  
*(de la liturgie arménienne de  
l'aurore)*

*(debout, dans la mesure de vos  
possibilités)*

**COLECTA**

Oh Cristo, nuestro Dios, autor de  
la vida y dador de paz,  
guíanos para que podamos  
caminar por tus senderos de  
justicia  
y llegar al cielo de la vida y  
la salvación en paz, por tu  
misericordia.  
Porque tú eres nuestro auxiliador  
y nuestro libertador  
y a ti corresponde la gloria, el  
dominio y el honor,  
ahora y siempre, por los siglos de  
los siglos.  
*(del servicio del amanecer de la  
Iglesia Armenia)*

*(Por favor, pónganse de pie en la  
medida de lo posible)*

**III. THE WORD OF GOD**

♪ **Amen, Alleluia**

**III. LA PAROLE DE DIEU**

♪ **Amen, Alleluia**

**III. PALABRA DE DIOS**

♪ **Amen, Alleluia** *(Amén, aleluya)*

Orthodox tradition, Armenia

Leader: All: A - men, Al - le - lu - ia. Al - le - lu ia. Al - le - lu - ia.

**PROCESSION OF THE BIBLE****GOSPEL READING  
LUKE 24:28-35**

*(chanted in Aramaic)*

**PROCESSION DE LA BIBLE****LECUTRE DE L'ÉVANGILE  
LUC 24: 28-35**

*(chanté en araméen)*

**PROCESIÓN DE LA BIBLIA****LECTURA DEL EVANGELIO  
LUCAS 24: 28-35**

*(salmodiada en arameo)*

<sup>28</sup>As they came near the village to  
which they were going, he walked  
ahead as if he were going on.<sup>29</sup>  
But they urged him strongly,  
saying, 'Stay with us, because it  
is almost evening and the day

<sup>28</sup>Ils approchèrent du village où  
ils se rendaient, et lui fit mine  
d'aller plus loin.<sup>29</sup>Ils le pressèrent  
en disant: «Reste avec nous car  
le soir vient et la journée déjà est  
avancée». Et il entra pour rester

<sup>28</sup>Llegaron a la aldea adonde  
iban, y él hizo como que iba más  
lejos.<sup>29</sup>Pero ellos lo obligaron a  
quedarse, diciendo: "Quédate con  
nosotros, porque se hace tarde y el  
día ya ha declinado."

**KOLLEKTENGEBET**

O Christus, unser Gott,  
 Urheber des Lebens und Spender des Friedens,  
 führe uns durch deine Gnade,  
 damit wir deinen Weg der Gerechtigkeit gehen  
 und im Himmel des Lebens und des Heils  
 in Frieden ankommen.  
 Denn du bist unser Helfer und Erlöser  
 und dir gebührt Herrlichkeit,  
 Herrschaft  
 und Ehre,  
 jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.  
*(aus dem armenischen Sonnenaufgangsgebet)*

*(bitte aufstehen, wenn möglich)*

**본기도**

오, 그리스도여, 저희의 하나님이지여,  
 생명의 근원, 평화의 성취자시여,  
 저희를 인도하사, 주님께서 의롭게  
 여기시는 길을 걷게 하시고,  
 저희로 하여금 생명의 하늘나라에 이르게  
 하시며,  
 평화 가운데 구원 얻도록 은총을 베푸소서.  
 주님은 저희의 도움이시요, 대속주이시며,  
 지금부터 영원토록 대대에  
 영광과, 주권과, 영예를 받으시기에  
 합당하시나이다.  
*(아르메니안 조도에서 발췌한 본기도)*

*(가능하신 분은 일어서십시오.)*

**III. DAS WORT GOTTES**

♪ Amen, Alleluia

**PROZESSION DER BIBEL**
**LESUNG AUF DEM EVANGELIUM**  
**LUKAS 24, 28-35**

*(gesungen auf Aramäisch)*

<sup>28</sup> Und sie kamen nahe an das Dorf,  
 wo sie hingingen.  
 Und er stellte sich, als wollte er weitergehen.  
<sup>29</sup> Und sie nötigten ihn und sprachen:  
 Bleibe bei uns; denn es will Abend  
 werden und der Tag hat sich geneigt.

**III. 하나님의 말씀**

♪ 아멘, 알렐루야

**성경봉독자 순행**
**복음 봉독**  
**누가복음 24, 28-35**

*(곡조는 아라믹)*

<sup>28</sup> 그 두 길손은 자기들이 가려고 하는  
 마을에 가까이 이르렀다. 그런데  
 예수께서는 더 멀리 가는 척하셨다.  
<sup>29</sup> 그러자 그들은 예수를 만류하여  
 말하였다. “저녁때가 되고, 날이 이미  
 저물었으니, 우리 집에 묵으십시오.”

is now nearly over.' So he went in to stay with them.<sup>30</sup> When he was at the table with them, he took bread, blessed and broke it, and gave it to them.<sup>31</sup> Then their eyes were opened, and they recognized him; and he vanished from their sight.<sup>32</sup> They said to each other, 'Were not our hearts burning within us while he was talking to us on the road, while he was opening the scriptures to us?'<sup>33</sup> That same hour they got up and returned to Jerusalem; and they found the eleven and their companions gathered together.<sup>34</sup> They were saying, 'The Lord has risen indeed, and he has appeared to Simon!'<sup>35</sup> Then they told what had happened on the road, and how he had been made known to them in the breaking of the bread.

♪ **Amen, Alleluia**

*(please be seated)*

## SERMON

His Holiness Karekin II, Supreme Patriarch and Catholicos of all Armenians.

*(please rise as you are able)*

♪ **3 Peace must be dared**

*(sung in English)*

avec eux.<sup>30</sup> Or, quand il se fut mis à table avec eux, il prit le pain, prononça la bénédiction, le rompit et le leur donna.<sup>31</sup> Alors leurs yeux furent ouverts et ils le reconnurent, puis il leur devint invisible.<sup>32</sup> Et ils se dirent l'un à l'autre: «Notre cœur ne brûlait-il pas en nous tandis qu'il nous parlait en chemin et nous ouvrait les Ecritures?»<sup>33</sup> A l'instant même, ils partirent et retournèrent à Jérusalem; ils trouvèrent réunis les Onze et leurs compagnons,<sup>34</sup> qui leur dirent: «C'est bien vrai! Le Seigneur est ressuscité, et il est apparu à Simon». <sup>35</sup> Et eux racontèrent ce qui s'était passé sur la route et comment ils l'avaient reconnu à la fraction du pain.

♪ **Amen, Alleluia**

*(assis)*

## SERMON

Sa Sainteté Karékine II, Patriarche suprême et Catholicos de tous les Arméniens.

*(debout, dans la mesure de vos possibilités)*

♪ **3 Peace must be dared**

*(en anglais; les traductions française et espagnole ne peuvent pas être chantées)*

Entró, pues, a quedarse con ellos.<sup>30</sup> Y aconteció que, estando sentado con ellos a la mesa, tomó el pan, lo bendijo, lo partió y les dio.<sup>31</sup> Entonces les fueron abiertos los ojos y lo reconocieron; pero él desapareció de su vista.<sup>32</sup> Y se decían el uno al otro: "¿No ardía nuestro corazón en nosotros, mientras nos hablaba en el camino y cuando nos abría las Escrituras?"<sup>33</sup> Levantándose en esa misma hora, volvieron a Jerusalén; y hallaron a los once reunidos y a los que estaban con ellos,<sup>34</sup> que decían: "Ha resucitado el Señor verdaderamente, y ha aparecido a Simón." <sup>35</sup> Entonces ellos contaron las cosas que les habían acontecido en el camino, y cómo lo habían reconocido al partir el pan.

♪ **Amen, Alleluia** *(Amén, aleluya)*

*(Por favor, tomen asiento)*

## SERMÓN

Su Santidad Karekin II, Patriarca Supremo y Catolicós de todos los armenios.

*(Por favor, pónganse de pie en la medida de lo posible)*

♪ **3 Peace must be dared**

*(cantado en inglés; las traducciones francesa y española no se pueden cantar)*

Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben.  
<sup>30</sup>Und es geschah, als er mit ihnen zu Tisch saß,  
 nahm er das Brot, dankte, brach's  
 und gab's ihnen.  
<sup>31</sup>Da wurden ihre Augen geöffnet und sie  
 erkannten ihn.  
 Und er verschwand vor ihnen.  
<sup>32</sup>Und sie sprachen untereinander:  
 Brannte nicht unser Herz in uns,  
 als er mit uns redete auf dem Wege  
 und uns die Schrift öffnete?  
<sup>33</sup>Und sie standen auf zu derselben Stunde,  
 kehrten zurück nach Jerusalem  
 und fanden die Elf versammelt  
 und die bei ihnen waren; <sup>34</sup>die sprachen:  
 Der Herr ist wahrhaftig auferstanden  
 und Simon erschienen.  
<sup>35</sup>Und sie erzählten ihnen,  
 was auf dem Wege geschehen war  
 und wie er von ihnen erkannt wurde,  
 als er das Brot brach.

♪ **Amen, Alleluia**

(*bitte setzen*)

## PREDIGT

Seine Heiligkeit Karekin II., Oberster Patriarch  
 und Katholikos aller Armenier.

(*bitte aufstehen, wenn möglich*)

♪ **3 Peace must be dared**

(*gesungen auf Englisch*)

예수께서 그들의 집에 묵으려고  
 들어가셨다.

<sup>30</sup> 그리고 그들과 함께 음식을 잡수시려고  
 앉으셨을 때에, 예수께서 빵을 들어서  
 축복하시고, 떼어서 그들에게 주셨다.

<sup>31</sup> 그제서야 그들의 눈이 열려서, 예수를  
 알아보았다. 그러나 한순간에 예수께서는  
 그들에게서 사라지셨다.

<sup>32</sup> 그들은 서로 말하였다. “길에서 그분이  
 우리에게 말씀하시고, 성경을 풀이하여  
 주실 때에, 우리의 마음이 <우리 속에서>  
 뜨거워지지 않았습니까?

<sup>33</sup> 그들이 곧바로 일어나서, 예루살렘에  
 돌아와서 보니, 열한 제자와 또 그들과  
 함께 있던 사람들이 모여 있었고,

<sup>34</sup> 모두들 “주님께서 확실히 살아나시고,  
 시몬에게 나타나셨다” 하고 말하고 있었다.

<sup>35</sup> 그래서 그 두 사람도 길에서 겪은 일과  
 빵을 떼실 때에 비로소 그를 알아보게 된  
 일을 이야기하였다.

♪ **아멘, 알렐루야**

(*자리에 앉음*)

## 설교

카레킨 II세 성하, 아르메니안정교회  
 총대주교

(*가능하신 분은 일어서십시오.*)

♪ **3 평화는 쟁취하는 것**

(*영어로 부름*)

**CONFESSION OF FAITH***Nicene-Constantinopolitan creed*

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus  
Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father;  
through him all things were  
made.

For us and for our salvation he  
came down from heaven;  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate  
from the Virgin Mary  
and was made man.  
For our sake he was crucified  
under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried;  
on the third day he rose again in  
accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven.  
He is seated at the right hand of  
the Father,  
he will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no  
end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father;  
with the Father and the Son  
he is worshiped and glorified;  
he has spoken through the  
Prophets.

We believe in the holy catholic  
and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for

**CONFESSION DE FOI***Credo de Nicée-Constantinople*

Nous croyons en un seul Dieu,  
le Père, le Tout-puissant,  
Créateur du ciel et de la terre,  
de toutes les choses visibles et  
invisibles.

Nous croyons en un seul Seigneur,  
Jésus-Christ,  
le Fils unique de Dieu,  
engendré du Père avant tous les  
siècles,  
Lumière venue de la Lumière,  
vrai Dieu venu du vrai Dieu,  
engendré, non pas créé,  
consubstantiel au Père;  
par lui tout a été fait.  
Pour nous et pour notre salut  
il descendit des cieux;  
par le Saint-Esprit il a pris chair  
de la Vierge Marie  
et il s'est fait homme.  
Il a été crucifié pour nous sous  
Ponce Pilate,  
il a souffert, il a été enseveli,  
il est ressuscité le troisième jour  
selon les Ecritures,  
il est monté aux cieux.  
Il siège à la droite du Père  
et il reviendra dans la gloire  
juger les vivants et les morts;  
son règne n'aura pas de fin.

Nous croyons en l'Esprit Saint,  
qui est Seigneur et donne la vie,  
qui procède du Père  
qui avec le Père et le Fils  
est adoré et glorifié,  
qui a parlé par les Prophètes.

Nous croyons l'Eglise une, sainte,  
catholique et apostolique.

Nous confessons un seul baptême  
pour le pardon des péchés.

Nous attendons la résurrection

**CONFESIÓN DE FE***Credo Niceno-Constantinopolitano*

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible y lo invisible.

Creemos en un solo Señor,  
Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos  
los siglos:  
luz de luz,  
Dios verdadero de Dios  
verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza  
que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra  
salvación bajó del cielo,  
y por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre;  
y por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado,  
y resucitó al tercer día según las  
Escrituras,  
y subió al cielo  
y está sentado a la derecha del  
Padre;  
y de nuevo vendrá en gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dado de vida,  
que procede del Padre,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración  
y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos que la Iglesia es una,  
santa, católica y apostólica,

**GLAUBENSBEKENNTIS***von Nizäa-Konstantinopel*

Wir glauben an den einen Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
der alles geschaffen hat, Himmel und Erde,  
die sichtbare und unsichtbare Welt.

Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus,  
Gottes eingeborenen Sohn,  
aus dem Vater geboren vor aller Zeit:  
Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott,  
gezeugt, nicht geschaffen,  
eines Wesens mit dem Vater;  
durch ihn ist alles geschaffen.  
Für uns Menschen und zu unserm Heil  
ist er vom Himmel gekommen,  
hat Fleisch angenommen durch den  
Heiligen Geist  
von der Jungfrau Maria  
und ist Mensch geworden.  
Er wurde für uns gekreuzigt unter  
Pontius Pilatus,  
hat gelitten und ist begraben worden,  
ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift  
und aufgefahren in den Himmel.  
Er sitzt zur Rechten des Vaters  
und wird wieder kommen in Herrlichkeit,  
zu richten die Lebenden und die Toten;  
seiner Herrschaft wird keine Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist,  
der Herr ist und lebendig macht,  
der aus dem Vater hervorgeht,  
der mit dem Vater und dem Sohn  
angebetet und verherrlicht wird,  
der gesprochen hat durch die Propheten,  
und die eine, heilige, katholische und  
apostolische Kirche.  
Wir bekennen die eine Taufe  
zur Vergebung der Sünden.  
Wir erwarten die Auferstehung der Toten  
und das Leben der kommenden Welt.  
Amen.

**신앙의 고백***니케아 - 콘스탄티노플 신조*

우리는 한 분이신 성부 하나님을 믿습니다.  
그분은 전능하셔서,  
하늘과 땅과, 이 세상의 보이고 보이지 않는  
모든 것을 지으셨습니다.

우리는 한 분이신 주 예수를 그리스도를  
믿습니다.  
그분은 모든 시간 이전에 성부에게서 나신,  
하나님의 독생자이십니다.  
그분은 하나님에게서 나신 하나님이시요,  
빛에서 나신 빛이시요,  
참 하나님에게서 나신 참 하나님이시며,  
성부와 같은 분으로,  
나눔과 지음 받은 분이 아닙니다.  
오히려 그분을 통해서 만물이 지음 받았습니다.  
그분은 우리와 우리의 구원을 위하여  
하늘로부터 내려오시어,  
성령의 능력으로 동정녀 마리아에게서 태어나,  
참 인간이 되셨습니다.  
우리 때문에 본디오 빌라도 치하에서  
십자가 형을 받아,  
죽임을 당하시고 묻히셨으나,  
성서의 말씀대로 사흘 만에 부활하셨습니다.  
그분은 하늘에 올라 성부 오른편에 앉아  
계십니다.  
그분은 산 이와 죽은 이를 심판하러  
영광 가운데 다시 오실 것입니다.  
그리고 그분의 나라는 끝이 없을 것입니다.

우리는 주님이시며,  
생명을 주시는 성령을 믿습니다.  
성령은 성부로부터 나오시어,  
성부와 성자와 더불어 예배와 영광을 받으시고,  
예언자들을 통하여 말씀해 오고 계십니다.

우리는 하나이고, 거룩하며,  
세계적이고, 사도적인 교회를 믿습니다.  
우리는 죄를 용서하는 한 세례를 믿습니다.  
우리는 죽은 이들의 부활과,  
오고 있는 세계에서 살게 될 것을 믿습니다.  
아멘.

the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of  
the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.

*(please be seated)*

des morts  
et la vie du monde à venir.  
Amen.

*(assis)*

reconocemos un solo bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los  
muertos  
y la vida del mundo futuro.  
Amén.

*(Por favor, tomen asiento)*

## KOREAN CHOIR ANTHEM

“God of life” by Ruy Hyung Sun  
*(an Anthem based on the Korean  
folksong “Arirang”)*

## HYMNE DE LA CHORALE CORÉENNE

“Dieu de la vie” de Ruy Hyung  
Sun  
*(hymne inspiré de la chanson  
traditionnelle coréenne „Arirang“)*

## HIMNO CORAL COREANO

“Dios de vida”, de Ruy Hyung  
Sun  
*(himno basado en la canción  
popular coreana “Arirang”)*

## INTERCESSIONS

God of life,  
Father, Son and Holy Spirit,  
God with us, yesterday, today and  
forever:  
guide and comfort us on our  
pilgrimage towards justice and  
peace.

## INTERCESSIONS

Dieu de la vie,  
Père, Fils et Saint Esprit,  
Dieu avec nous, hier, aujourd’hui  
et à jamais:  
guide-nous et soutiens-nous  
pendant notre pèlerinage vers la  
justice et vers la paix.

## INTERCESIONES

Dios de vida,  
Padre, Hijo y Espíritu Santo,  
Dios con nosotros, ayer, hoy, y por  
los siglos:  
guíanos y confortanos en nuestra  
peregrinación hacia la justicia y la  
paz.

♪ **God of life, lead us to justice  
and peace** *(in English)*

♪ **God of life, lead us to justice  
and peace** *(en anglais)*

♪ **God of life, lead us to justice  
and peace** *(en inglés)*

WCC 10th Assembly theme

Tércio B. Junker



God of life, lead us to justice and peace.  
정의와 평화로 이끌소서.  
Jeong - ui - wa pyeong - hwa - ro i - kkeu - so - seo.

Music © 2011 - Tércio B. Junker. Korean: Hong JunChel.

*Dieu de la vie, conduis-nous vers la justice et la paix.*

*Gott des Lebens, weise uns den Weg, zu Gerechtigkeit und Frieden.*

*Dios de vida, condúcenos a la justicia y la paz.*

We pray for this land, the Korean  
peninsula,  
and for the people of each

Nous prions pour cette terre, la  
péninsule Coréenne,  
et pour la population des deux

Oramos por esta tierra, la  
península de Corea,  
y por los habitantes de los dos



(bitte setzen)

(자리에 앉음)

## KOREANISCHER CHOR

„Gott des Lebens“ von Ruy Hyung Sun  
(von dem koreanischen Volkslied „Arirang“  
inspirierter Chorgesang)

## 한국 성가대 송영

생명의 하나님, 류형선

## FÜRBITTEN

Gott des Lebens,  
Vater, Sohn und Heiliger Geist,  
Gott mit uns, gestern, heute und immerdar:  
Leite und tröste uns auf unserer Pilgerschaft  
zu Gerechtigkeit und Frieden.

♪ **God of life, lead us to justice and peace**  
(auf Englisch)

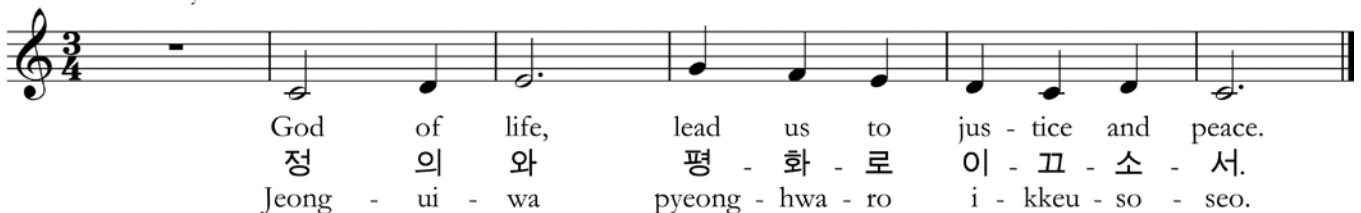
## 중보기도

생명의 하나님,  
성부와, 성자와, 성령이시여,  
어제도, 오늘도, 그리고 영원히 저희와  
함께 계시나이다.  
정의와 평화를 위하여 순례의 행진을 하는  
저희들을  
인도하시고, 위로하여 주옵소서.

♪ 정의와 평화로 이끄소서 (영어 가사로)

WCC 10th Assembly theme

Tércio B. Junker



God of life, lead us to justice and peace.  
정의와 평화로 이끄소서.  
Jeong - ui - wa pyeong - hwa - ro i - kkeu - so - seo.

Music © 2011 - Tércio B. Junker. Korean: Hong JunChel.

*Dien de la vie, conduis-nous vers la justice et la paix.*  
*Gott des Lebens, weise uns den Weg, zu Gerechtigkeit und Frieden.*  
*Dios de vida, condúcenos a la justicia y la paz.*

Wir beten für dieses Land,  
die koreanische Halbinsel,  
und für die Menschen in beiden Teilen,

저희가 이 땅, 이 한반도를 위해  
기도합니다.  
남-북한으로 분단된 양국 백성들을 위해서

country into which it is divided,  
North and South Korea.  
We pray for peace, for national  
reconciliation and reunification.  
We pray for this region, Asia,  
which is a place of great diversity.  
All of life is united in your love,  
and each person is to be cherished  
as your daughter or son.  
We pray as people have prayed  
and still pray,  
on this and other continents:  
Break down the walls that  
separate us,  
and unite us all as one.

♪ **God of life, lead us to justice  
and peace** (*in Korean*)

We pray for the unity of your  
Church, and mutual respect  
among all your children.  
We pray for the churches and  
faithful gathered here in your  
name,  
for the World Council of  
Churches, its member churches  
and partners,  
and also for those who are unable  
to be here, or unwilling.  
Guide us, churches of the world,  
to pray without ceasing.  
Lead us to become leaders  
in overcoming hostility and  
confrontation.  
Show us how to break down the  
dividing walls of hostility  
between South and North,  
between West and East.

♪ **God of life, lead us to justice  
and peace** (*in English*)

We pray for this assembly and  
for ourselves that in the coming  
weeks  
we may hear your word, and

pays qui la composent:  
la Corée du Nord et la Corée du  
Sud.  
Nous prions pour la paix, la  
réconciliation nationale et la  
réunification.  
Nous prions pour cette région:  
l'Asie, dans toute sa diversité.  
Tout ce qui est vie est uni dans  
notre amour,  
et chaque personne doit être  
chérie comme un fils ou une fille.  
Nous prions comme les gens ont  
prié et prient encore  
sur ce continent et sur les autres:  
Abats les murs qui nous séparent,  
et unis-nous, afin que nous soyons  
un.

♪ **God of life, lead us to justice  
and peace** (*en coréen*)

Nous prions pour l'unité de ton  
Église,  
et pour que règne le respect  
mutuel entre tous tes enfants.  
Nous prions pour les Églises et les  
fidèles assemblés ici en ton nom,  
pour le Conseil œcuménique des  
Églises, ses Églises membres et ses  
partenaires,  
et aussi pour les personnes qui  
n'ont pu venir ici, ou ne l'ont pas  
voulu.  
Guide-nous, les Églises du  
monde, à prier sans cesse.  
Apprends-nous à montrer  
l'exemple pour vaincre l'hostilité  
et la confrontation.  
Montre-nous comment abattre les  
murs d'hostilité  
dressés entre le Sud et le Nord,  
entre l'Ouest et l'Est.

♪ **God of life, lead us to justice  
and peace** (*en anglais*)  
Nous prions pour cette assemblée

países en que está dividida: Corea  
del Norte y Corea del Sur.  
Oremos por la paz, por la  
reconciliación nacional y la  
reunificación.  
Oremos por esta región, Asia, que  
es un lugar de gran diversidad.  
Toda la vida está unida en tu  
amor,  
y cada persona debe ser valorada  
como tu hija.  
Oremos como las personas han  
orado, y siguen orando,  
en este y otros continentes:  
Derriba los muros que nos  
separan,  
y únenos a todos en uno.

♪ **God of life, lead us to justice  
and peace** (*en coreano*)

Oremos por la unidad de tu  
iglesia y el respeto mutuo entre  
todos tus hijos.  
Oremos por las iglesias y los fieles  
reunidos aquí en tu nombre,  
por el Consejo Mundial de  
Iglesias, sus iglesias miembros y  
asociados,  
y también por quienes no pueden  
estar aquí o no lo desean.  
Oriéntanos, a las iglesias del  
mundo, para que oremos sin  
cesar.  
Llévanos a liderar la superación de  
la hostilidad y la confrontación.  
Muéstranos cómo derribar los  
muros de hostilidad que separan  
norte y sur, este y oeste.

♪ **God of life, lead us to justice  
and peace** (*en inglés*)

Oremos por esta Asamblea y por  
nosotros mismos para que en las  
próximas semanas  
escuchemos tu palabra, y

in die sie geteilt ist, Nord- und Südkorea.  
 Wir beten für Frieden, nationale Versöhnung  
 und Wiedervereinigung.  
 Wir beten für diese Region, Asien –  
 ein Kontinent von grosser Vielfalt.  
 Alles Leben ist vereint in deiner Liebe,  
 jeder Mensch muss als deine Tochter  
 oder dein Sohn geschätzt werden.  
 Wir beten, wie Menschen gebetet  
 haben und noch immer beten  
 auf diesem und auf anderen Kontinenten:  
 Reiß nieder die Mauern,  
 die uns trennen  
 und lass uns eins werden.

♪ **God of life, lead us to justice and peace**  
 (auf Koreanisch)

Wir beten für die Einheit deiner Kirche  
 und die gegenseitige Achtung  
 unter allen deinen Kindern.  
 Wir beten für die Kirchen und die Gläubigen,  
 die hier in deinem Namen versammelt sind,  
 für den Ökumenischen Rat der Kirchen,  
 seine Mitgliedskirchen und Partner,  
 und für alle, die nicht hier sein können  
 oder wollen.  
 Leite uns, die Kirchen der Welt,  
 ohne Unterlass zu beten.  
 Lass uns in der ersten Reihe stehen, wenn es gilt  
 Feindschaft und Konfrontation zu überwinden.  
 Zeige uns, wie wir die Trennmauer  
 der Feindschaft niederreißen können  
 zwischen Süd und Nord, zwischen  
 Westen und Osten.

♪ **God of life, lead us to justice and peace**  
 (auf Englisch)

Wir beten für die Vollversammlung  
 und für uns selbst,  
 dass wir in den kommenden Wochen  
 dein Wort hören und darauf im Glauben  
 antworten;  
 dass wir deine Stimme hören und erneuert  
 werden;  
 dass wir deinen Ruf hören und dir folgen,

기도합니다.  
 이 민족이 화해하게 하시며, 통일을 이루어,  
 평화롭게 살게 하소서.  
 특별히 어느 곳보다 다양한 양상을 보이고  
 있는 이 아시아 지역을 위해 기도합니다.  
 이들의 삶이 주님의 사랑 안에 하나로  
 엮여지게 하소서.  
 모든 백성들이 주님의 아들 딸로 서로  
 아끼며 살아가게 하소서.  
 모든 사람들이 지금껏 주님께 간구한 바와  
 같이,  
 저희도 이 아시아와 모든 대륙을 위해서  
 기도하오니,  
 서로 간에 막혔던 담을 헐으시고, 저희가  
 하나로 뭉치게 하소서.

♪ **정의와 평화로 이끄소서 (한국어 가사로)**

주님의 교회가 하나되게 하시며, 주님  
 자녀들이 서로 존중하며 살아가게 하소서.  
 주님의 이름으로 여기 모인 모든 교회와  
 신도들을 위해 기도합니다.  
 세계교회협의회와 그 회원교회들과  
 동반자들을 위해 기도합니다.  
 여기 참석하지 못한 이들을 위해 기도하며,  
 마음이 떠난 이들을 위해서도 기도합니다.  
 세계 교회가 끊임없이 기도하게 하여  
 주시고, 교회 지도자들이 적대감이나  
 대결의식을 극복하게 해 주시옵소서.  
 남과 북, 동과 서 사이에 놓인 적대감의  
 벽을 부수는 방법을 가르쳐 주시옵소서.

♪ **정의와 평화로 이끄소서 (영어 가사로)**

이 성회와 저희 자신들을 위해 기도하오니,  
 다가오는 주간을 통하여 주님의 말씀을  
 듣게 하시며, 그 말씀에 믿음으로 응답하게  
 하소서.  
 주님의 음성을 들어, 저희가 새로워지기를  
 바라나이다.  
 저희가 주님의 부르심을 듣고, 주님의  
 인도하심을 따르게 하소서.  
 저희가 백성들의 울부짖음에 응답하여,  
 겸손히 섬기게 하소서.  
 저희가 교회의 분열상에 대해서 너무  
 오랫동안 이를 무심하게 바라보기만  
 했사옵고, 또한 인간가족의 분열상을

respond in faith;  
 we may hear your voice, and be renewed;  
 we may hear you calling us, and follow where you lead;  
 we may hear the cries of your people, and respond in humble service.  
 We have resigned ourselves too long to the division of the churches  
 and to divisions within the human family.  
 Let us pray that we may not passively sit and wait, as if visible unity would be bestowed on us from outside.  
 Inspire us to become friends who trust each other, so that in unity we may grow and mature.

♪ **God of life, lead us to justice and peace** (*in Korean*)

God, you are always at work in this world, and with you all things are possible.  
 Grant us your gifts of faith and hope and love,  
 and knowledge of the good news of Jesus Christ,  
 and communion through the working of the Holy Spirit.  
 And to you alone, Triune God, be the glory, now and forever.  
 Amen.

(*please rise as you are able*)

et pour nous-mêmes  
 afin que, dans les semaines à venir, nous entendions ta parole et y répondions dans la foi;  
 nous entendions ta voix et vivions un renouveau;  
 nous entendions que tu nous appelles et te suivions là où tu nous conduis;  
 nous entendions les cris de ton peuple et y répondions dans un humble service.  
 Nous avons trop longtemps succombé à la résignation face à la division des Églises  
 et aux divisions au sein de la famille humaine.  
 Prions pour que nous ne nous contentions pas d'attendre passivement,  
 comme si l'unité visible devait nous être accordée de l'extérieur.  
 Inspire-nous de l'amitié entre nous, fondée sur la confiance mutuelle,  
 afin que nous grandissions et mûrissions dans l'unité.

♪ **God of life, lead us to justice and peace** (*en coréen*)

Ô Dieu! Tu es toujours à l'œuvre en ce monde et, avec toi, tout est possible.  
 Accorde-nous tes dons de foi, d'espérance et d'amour  
 et de connaissance de la Bonne Nouvelle de Jésus Christ,  
 ainsi que la communion par l'opération du Saint Esprit.  
 À toi seul, Dieu Trine, la gloire maintenant et à jamais.  
 Amen.

(*debout, dans la mesure de vos possibilités*)

respondamos en fe;  
 escuchemos tu voz, y seamos renovados;  
 escuchemos tu llamamiento, y te sigamos a donde nos lleves;  
 escuchemos el clamor de tu pueblo, y respondamos sirviendo con humildad.  
 Nos hemos resignado durante demasiado tiempo a la división de las iglesias  
 y a las divisiones dentro de la familia humana.  
 Oremos para que no nos sentemos pasivamente a esperar, como si la unidad visible fuera a concedérsenos desde fuera.  
 Inspíranos para que nos convirtamos en amigos que confían los unos en los otros, para que en la unidad podamos crecer y madurar.

♪ **God of life, lead us to justice and peace** (*en coreano*)

Dios, siempre estás trabajando en este mundo, y contigo todas las cosas son posibles.  
 Concédenos tus dones de la fe, la esperanza y el amor,  
 y el conocimiento de las buenas nuevas de Jesucristo,  
 y la comunión por obra del Espíritu Santo.  
 Y únicamente a ti, Dios trino, sea la gloria, ahora y por siempre.  
 Amén.

(*Por favor, pónganse de pie en la medida de lo posible*)

wohin auch immer du uns führst;  
 dass wir die Schreie deines Volkes hören  
 und mit demütigem Dienst antworten.  
 Wir haben uns zu lange  
 mit der Trennung  
 der Kirchen und den Spaltungen  
 innerhalb der Menschheit abgefunden.  
 Lasst uns beten, dass wir nicht untätig sitzen  
 bleiben und warten,  
 als ob uns sichtbare Einheit v  
 on außen zufallen würde.  
 Inspiriere uns dazu, Freunde  
 und Freundinnen zu werden,  
 die einander vertrauen, damit wir in Einheit  
 wachsen und reifen.

♪ **God of life, lead us to justice and peace**  
 (auf Koreanisch)

Gott, du wirkst in dieser Welt  
 und mit dir ist alles möglich.  
 Schenke uns deine Gaben von Glaube,  
 Hoffnung und Liebe  
 und die gute Nachricht von Jesus Christus,  
 und die Gemeinschaft durch  
 das Wirken des Heiligen Geistes.  
 Dir allein, dreieiniger Gott, gebührt  
 die Ehre, jetzt und immerdar,  
 Amen.

(bitte aufstehen, wenn möglich)

바라보기만 했나이다.  
 마치 가시적인 일치가 바깥에서부터  
 주어지는 것으로 여겨, 피동적으로 앉아서  
 바라보고만 있지 말게 하소서.  
 저희를 격동하셔서, 서로 신뢰할 수 있는  
 사람끼리 먼저 친구가 되고 하나를 이루어,  
 성장하며, 성숙해 갈 수 있게 해 주옵소서.

♪ 정의와 평화로 이끄소서 (한국어 가사로)

하나님, 주님께서는 항상 이 세상 속에서  
 일하고 계시나이다. 주님과 함께 있을 때에  
 모든 것이 가능하나이다. 저희에게 믿음과,  
 소망과, 사랑, 이 세 가지 은사를 주시고,  
 예수 그리스도의 복된 소식을 깨닫게  
 하옵소서.  
 성령의 역사 가운데 서로 교통하게 하소서.  
 주님은 홀로 삼위로 계신 하나님이시며,  
 지금과 영원세에 영광을 받으소서.  
 아멘.

(가능하신 분은 일어서십시오)

**THE LORD'S PRAYER***(in our many languages)***NOTRE PÈRE***(chacune et chacun dans sa langue)***PADRENUESTRO***(en nuestros muchos idiomas)***IV. BLESSING****SENDING WORD**

Go in peace;  
 be of good courage;  
 hold fast that which is good;  
 render to no one evil for evil;  
 strengthen the fainthearted;

support the weak;  
 help the afflicted;  
 honour everyone;  
 love and serve the Lord,  
 rejoicing in the power of the  
 Holy Spirit.

Let us ask for God's blessing:

**And the blessing of God  
 almighty,  
 the Father, the Son, and the  
 Holy Spirit,  
 be among us and remain with  
 us always.  
 Amen.**

**RECESSION OUT**

♪ 4 Now go in peace

**IV. BÉNÉDICTIONS****ENVOI**

Allez en paix;  
 ayez courage;  
 accrochez-vous à ce qui est bon;  
 ne rendez à personne le mal pour  
 le mal;  
 encouragez les âmes faibles.

Soutenez les faibles;  
 aidez les affligés;  
 honorez chaque personne;  
 aimez et servez le Seigneur,  
 et réjouissez-vous dans la  
 puissance du Saint Esprit.

Demandons à Dieu de nous bénir:

**Et que la bénédiction du Dieu  
 Tout-puissant,  
 Père, Fils et Saint Esprit,  
 soit avec nous et y demeure à  
 jamais. Amen.**

**PROCESSION DE SORTIE**

♪ 4 Now go in peace

*Maintenant allez en paix,  
 maintenant allez dans l'amour du  
 Père en haut.  
 Que Jésus Christ, le Fils reste avec vous  
 jusqu'à ce que la journée soit terminée.  
 Que le Saint-Esprit vous entoure  
 dans tous vos pensées et actes.  
 Encore une fois, que la bénédiction  
 de Dieu soit avec nous. Amen.*

*(La traduction française ne peut pas  
 être chantée.)*

**IV. BENDICIÓN****PALABRAS DE ENVÍO**

Vayan en paz,  
 sean valientes,  
 retengan lo bueno,  
 no devuelvan a nadie mal por mal,  
 fortalezcan a los débiles de  
 corazón.

Apoyen a los débiles,  
 ayuden a los afligidos,  
 honren a todas las personas,  
 amen y sirvan al Señor,  
 regocijándose en el poder del  
 Espíritu Santo.

Pidamos la bendición de Dios:

**Que la bendición de Dios  
 todopoderoso,  
 Padre, Hijo y Espíritu Santo,  
 descienda sobre nosotros  
 y permanezca siempre con  
 nosotros.  
 Amén.**

**RECESIÓN DE SALIDA**

♪ 4 Now go in peace

## VATERUNSER

*(in unseren vielen verschiedenen Sprachen)*

## IV. SEGEN

### SENDUNG

Geht hin in Frieden,  
seid frohen Mutes;  
haltet fest am Guten,  
vergeltet niemandem Böses mit Bösem,  
stärkt die Kleinmütigen;

stützt die Schwachen,  
hilft den Heimgesuchten,  
ehrt jede Person,  
liebt und dient dem Herrn,  
in der Freude an der Kraft des Heiligen Geistes.

Lasst uns um den Segen Gottes bitten:

**Der Segen des allmächtigen Gottes,  
des Vaters, und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes,  
sei unter uns und bleibe mit uns allezeit.  
Amen.**

## PROZESSION ZUM AUSGANG

♪ 4 **Now go in peace**

*Nun geht hin in Frieden, in der Liebe des Vaters.  
Der Sohn, Jesus Christus, möge euch begleiten bis  
zum Ende des Tages.  
Der Heilige Geist möge euch in allem Denken und  
Tun umgeben.  
Noch einmal möge Gottes Segen bei uns sein. Amen.*

*(Die deutsche Übersetzung ist nicht singbar.)*

## 주의 기도

*(각자 자기의 언어로)*

## IV. 축복기도

### 파송례

평안히 나갑시다.  
선한 용기를 가지고;  
착한 뜻을 굽히지 말고;  
악을 악으로 갚지 말고;  
쓰러진 자들을 일으킵시다.

약한 자들을 도웁시다.  
고통 당하는 자들에게 힘을 주며;  
모든 사람에게 칭찬합시다.  
주님을 사랑하고 섬기며;  
성령의 도우심 가운데 늘 기뻐합시다.

하나님의 강복하심을 기도합시다.

원컨대, 성부와, 성자와, 성령,  
전능하신 하나님께서 베푸시는 복이  
저희 가운데 임하시고  
저희가 항상 누리게 하소서.  
아멘.

## 퇴장

♪ 4 **이제 평안히 나갑시다**





MUSIC

MUSIQUE

MÚSICA

MUSIK

노래

# 1. Jukkeso wangwiye

Ryu Hyung Sun, Korea

주 - 께 - 서 왕 - 위 - 에 오 - 르 - 신 - 다. 무 - 서 - 워 숨 - 는 - 자  
Juk - ke - so wang - wi - ye o - ruu - shin - da. Mu - seo - wo sum - nun - cha  
The God of glo - ry goes up to the throne. Why do you trem - ble and  
El Dios de glo - ria en su tro - no es - tá, es - tán tem - blan - do y

그 - 누 - 구 - 냐? 우 - 리 의 마 - 음 - 은 춤 을 춘 다  
ku - nu - gu - nya? U - ri e ma - um - mun chu mul chun da  
why do you fear? Our hearts and spir - its are danc - ing for joy:  
tie - nen te - mor? Dan - za fe - liz hoy nues - tro co - ra - zón,

주 - 께 - 서 왕 - 이 - 시 - 라. - 할 - 렐 - 루 - 야, 할 - 렐 - 루 - 야,  
ju - kke so wang - i - shi ra. Hal - le - lu jah, Hal - le - lu jah,  
God is our sov - ereign on high. Hal - le - lu jah, Hal - le - lu jah,  
el Dios del cie - lo es Se - ñor. A - le - lu - ya, a - le - lu - yah,

얼 - 씨 - 구 - 나 - 좋 - 다 지 - 화 - 자 - 좋 - 네  
Ol - ssi gu na jo - ta chi wa ja jo nne  
Ho - ly God of glo - ry, won - der - ful and might - y,  
San - to Dios de glo - ria, fuer - te y con po - der,

주 - 께 - 서 왕 - 이 - 시 - 라.  
ju kke - so wang - i - shi ra.  
God is our sov - ereign on high.  
el Dios del cie - lo es Se - ñor.

Music & words: Ryu Hyung Sun, Korea. English: Andrew Donaldson. French: David Fines © 2013 WCC, P.O. Box 2100, CH-1211 Geneva 2.  
German: Eugen Eckert. Spanish © Gerardo Oberman, Buenos Aires, Argentina.

**한글**

2. 정 의 의 오 른 팔 쳐 드 신 다  
 려 워 떠 는 자 그 누 구 나.  
 산 천 아 초 목 아 노 래 하 라:  
 주 께 서 왕 이 시 라.

**English:**

2. God's arm is mighty in justice and peace  
 Why do you tremble, and why do you fear?  
 Hills, clap your hands; let the valleys rejoice:  
 God is our Sovereign on high.

**Deutsch:**

1. Auf diese Erde kam Jesus, zu uns!  
 Wer wird sich fürchten, wer hat da noch Angst?  
 Spürt doch, wie unser Herz vor Freude tanzt:  
 Jesus ist unser Freund.  
 Halleluja, Halleluja.  
 Stimmt ein und lobt Gott,  
 denn das ist groß und herrlich:  
 Jesus ist unser Freund.

**Français:**

1. Le Dieu de gloire est assis sur son trône;  
 pourquoi trembler de peur, pourquoi trembler?  
 De joie nos coeurs se mettront à danser:  
 Dieu est le Dieu Souverain.  
 Alléluia, alléluia,  
 Dieu de gloire, Dieu saint, merveilleux, puissant,  
 Dieu est le Dieu Souverain

2. Jeongeueiui orunpal cheodeushinda.  
 Doryowo tto nuncha kunugunya?  
 Sancheona, chomoka, norachara:  
 Jukkeso wangishira.

**Español:**

2. Su brazo es fuerte en justicia y en paz,  
 estan temblando y tienen temor?  
 Aplaudan montes, dance la creación,  
 el Dios del cielo es Señor.

2. Auf diese Erde kam Jesus, zu uns!  
 Wer wird noch zittern, wer lebt noch in Furcht?  
 Hört doch, wie alles, was lebt das Lob singt:  
 Jesus ist unser Freund.  
 Halleluja...

2. Son bras puissant est un bras de justice;  
 pourquoi être effrayés, pourquoi trembler?  
 Monts et vallées, chantez, frappez des mains!  
 Dieu est le Dieu Souverain.  
 Alléluia...

## 2. Senzenina

traditional Xhosa and Zulu: South Africa

*Leader*

Se - nze-ni - na Se - nze - ni

*All*

Se - nze - ni - na, Se-nze - ni - na, Se-nze - ni - na, Se - nze - ni - na,

na Se - nze - ni

Se - nze - ni - na, Se - nze - ni - na, Se - nze - ni - na, Se - nze - ni - na.

### English:

What have we done?

### Français:

Qu'avons-nous fait ?

### 한글 :

무얼 했 나

무얼 했 나우리모두

### Korean (Romanized):

Mueol haenna

Mueol haenna uri modu?

### Deutsch:

Was haben wir getan?

Transcription as sung in the Western Cape: Maggie Hamilton © 1998 Counterpoint, Christian Aid, U.K.  
 French: Christian de Ferry © 1998 WCC, P.O. Box 2100, CH-1211 Geneva 2. Korean © Joseph Lee, Seoul, South Korea.

Shirley Erena Murray  
(based on a quotation by Dietrich Bonhoeffer)

### 3. Peace must be dared

Per Harling



1. Peace must be dared, it is the great ven - ture, peace must set out with  
2. Cross - es and creeds have nailed us and failed us, powers of the state be -  
3. Peace - mak - ers work with pas - sion and pur - pose, peace - mak - ers stand and



hope as the crew, peace must take hold and sight a new land - scape,  
tray and con - nive, wick - ed - ness wins while good peo - ple fal - ter,  
ar - gue their case, peace-mak - ers give their blood and their be - ing,



peace must take risks when chan - ces are few: Peo - ple of God, what  
weap - ons and words de - stroy and de - prive:  
know - ing the cause, the cour - age, the grace:



ev - er your la - bel, look to the Way, the Truth and the Light, see in the life and



chal - lenge of Je - sus all that makes peace, and all that makes right!

Words © 2011 Shirley Erena Murray, New Zealand.  Music © 2012 Per Harling, Sweden. Deutsch © 2013 Hartmut Handt, Köln, Germany.  
Korean © Joseph Lee, Seoul, Korea.

#### Deutsch:

1. Das größte Wagnis ist, Frieden zu wagen.  
Wenn Friede aufbricht, ist die Hoffnung die Crew.  
Er muss gelingen im Land, das er schon sieht.  
Er scheut kein Wagnis, geht mutig drauf zu.

#### Refrain:

Du Gottesvolk, wo immer du herkommst,  
vertrau dem Weg, der Wahrheit, dem Licht.  
Sieh, wie das Leben und Handeln von Jesus  
in allem dem Recht und Frieden entspricht.

2. Wir sind vernagelt von Kreuzen und Dogmen,  
verschwörerisch trügt der Umstände Macht.  
Die Bosheit gewinnt, die Guten, sie wanken.  
Mit Wort und Waffen wird Unheil gebracht.

3. Die Frieden schaffen mit Absicht und Eifer,  
sie stehn dafür ein, ihre Sache ist gut.  
Sie geben ihr Blut und wagen ihr Leben.  
Sie kennen den Grund, die Gnade, den Mut.

### 한글

1. 평화의 땅 너 들어 가려면 그 길 멀고 험난 하여도  
확고한 꿈 네 가슴에 품고 닥치는 시련 이겨내라

### 후렴

하나님은 자기 백성에게 길과 진리 빛이 되 시어  
생 명으로 우릴 이끄시어 평화의 땅을 주시리라

2. 잘못된 법 네 손과 발 묶고 세상 권세 공모 하여도  
온갖 명분 또 강대한 힘이 악한 무리 손에 쥐었어도

3. 평화 위해 너 일하는 자여 굳게 서서 힘을 다하라  
세운 목표 늘 바라 보면서 피와 생명 다바치어라

### Français (traduction littérale):

1. La paix, il faut l'oser; c'est la grande aventure.  
La paix doit lever l'ancre avec l'espérance pour équipage.  
La paix doit avancer au large  
vers de nouveaux horizons.  
La paix doit prendre des risques  
lorsque les chances sont faibles.

### Refrain:

Peuple de Dieu, quelle que soit ton étiquette,  
regarde la Voie, la Vérité et la Lumière;  
vois dans la vie et l'appel de Jésus  
tout ce qui fait la paix, tout ce qui fait le bien.

2. Des croix et des credo nous ont crucifiés et mis en échec;  
les pouvoirs de l'État trahissent et conspirent;  
le mal est vainqueur,  
tandis que les bons chancellent;  
les armes et les mots détruisent et démunissent.

3. Les artisans de paix œuvrent avec passion et résolution;  
les artisans de paix se lèvent pour défendre leur cause;  
les artisans de paix  
donnent leur sang et leur être,  
car ils connaissent la cause, le courage et la grâce.

### Español (traducción literal):

1. La paz debe intentarse, es la gran aventura,  
la paz debe zarpar con la esperanza como tripulación.  
La paz debe extenderse y avistar  
un nuevo paisaje,  
la paz debe correr riesgos  
cuando hay pocas oportunidades:

### Estrillo:

Pueblo de Dios, sea cual sea tu etiqueta,  
busca el camino, la verdad y la luz,  
mira en la vida y el reto de Jesús  
todo lo que contribuye a la paz  
y a lo que es correcto.

2. Las cruces y los credos nos han agarrado y nos han fallado,  
los poderes del Estado nos traicionan y actúan en connivencia,  
la maldad gana mientras  
las buenas personas flaquean,  
las armas y las palabras  
destruyen y privan: (Estrillo)

3. Los pacificadores trabajan con pasión y con una meta,  
los pacificadores defienden y argumentan su causa,  
los pacificadores  
dan su sangre y su ser,  
conociendo la causa, la valentía, la gracia: (Estrillo)



## 4. Now go in peace

"Junkanoo", Caribbean traditional

Michael Mair

2

Now go in peace, now go in love from the Fa - ther a - bove.  
 Va - yan en paz y en a - mor en el nom - bre de Dios.  
 평 - 화 안 - 고 나 - 아 - 가 - 자 하 - 나 - 님 자 - 녀 - 여.

3

Je - sus Christ the Son stay with you till the day is done.  
 Je - sús los/las pro - te - ja y al ca - er el dí - a  
 구 - 주 예 - 수 - 님 언 - 제 - 나 함 - 께 하 - 시 - 고

4

Ho - ly Spir - it en - cir - cle you in all you think and do.  
 los/las a - bra - ce - el Es - pi - ri - tu al pen - sar y al o - brar.  
 성 - 령 - 도 너 - 의 결 - 에 - 서 모 - 든 일 도 - 우 - 리.

*Fine*

Once a - gain, God's bless - ing be with us. A - men. Now go in  
 Y que Dios nos dé su ben - di - ción. A - mén. Va - yan en  
 주 - 의 은 - 총 안 - 에 살 - 기 - 를. 아 - 멘. 평 - 화 안 -

Words: 1998 Michael Mair © Mission and Discipleship Council of the Church of Scotland.

Korean © 2013 Joseph Lee, Seoul, South Korea. Spanish © 2013 Gerardo Oberman, Buenos Aires, Argentina.

Copyright © 2013 WCC Publications. All rights reserved. Except for brief quotations in notices or reviews, no part of this book may be reproduced in any manner without prior written permission from the publisher. Write: [publications@wcc-coe.org](mailto:publications@wcc-coe.org).

WCC Publications is the book publishing programme of the World Council of Churches. Founded in 1948, the WCC promotes Christian unity in faith, witness and service for a just and peaceful world. A global fellowship, the WCC brings together more than 349 Protestant, Orthodox, Anglican and other churches representing more than 560 million Christians in 110 countries and works cooperatively with the Roman Catholic Church.

Cover design: Assembly logo and cover design by Edwin Hassink, [bebrandious.com](http://bebrandious.com)  
Book design and typesetting: 4 Seasons Book Design/Michelle Cook

World Council of Churches  
150 route de Ferney, P.O. Box 2100  
1211 Geneva 2, Switzerland  
<http://publications.oikoumene.org>